

# 現代中譯解剖學骨名的詞源研究

賴昆城

現代中譯解剖學骨名大部分是民初的醫學名詞審查會所決定，後續在 1940 年代初又經國立編譯館負責的修訂審查程序而定型。本文所探討的 48 個現代中譯骨名當中，16 個源自日譯名詞，七個源自 1900 年代以前的傳教士譯詞，19 個同時源自日譯及傳教士譯詞，五個由醫學名詞審查會所制定，最後一個是「髌骨」，據推測可能源自 1921 年的第一版《孔氏實地解剖學》（羅賓森，1927／1934）。與中國固有詞彙的關係方面，48 個解剖學骨名當中有 18 個與中國固有詞彙相同，至少有八個是由傳統中醫詞彙所衍生。

關鍵詞：解剖學骨名、日譯名詞、傳教士譯詞、醫學名詞審查會

收件：2022 年 8 月 10 日

修改：2022 年 12 月 23 日、2023 年 1 月 10 日

接受：2023 年 6 月 17 日

---

賴昆城，慈濟大學醫學院解剖學科講師，E-mail: cherng@mail.tcu.edu.tw。

本文得以完成，承蒙匿名審查委員惠賜許多重要增修建議，以及期刊編輯的仔細校勘內文，在此一併致謝。

# Etymology of Chinese Bone Names Used in Contemporary Anatomy Education in Taiwan

Kuen-Cherng Lai

In medical education, the names of bones are often used to name adjacent anatomical structures. Most of the Chinese bone names used in contemporary medical education in Taiwan were selected by the Joint Committee on Medical Terminology when the Republic of China was established. The bone names that are used today come from a subsequent revision of the terminology in the early 1940s by the National Institute for Translation and Compilation. This study investigated the origin of the Chinese names of 48 bones. A total of 16 of the bones were translated from Japanese, seven were based on foreign missionaries' translations from before 1900, 19 were based on both Japanese and missionaries' translations, and five were created by the Joint Committee on Medical Terminology. The last of the 48 names is *qiagu* 髌骨 (ilium); it appeared for the first time in 1921 in the first Chinese version of *Cunningham's Manual of Practical Anatomy*. A total of 18 of the 48 names are derived from Chinese inherent vocabulary, and at least eight appeared to be derived from words in traditional Chinese medicine.

*Keywords:* Chinese human bone name, Japanese translation, missionary translation, the Joint Committee on Medical Terminology of the Republic of China

Received: August 10, 2022

Revised: December 23, 2022, January 10, 2023

Accepted: June 17, 2023

## 壹、前言

解剖學骨名就是人體各個骨骼的名稱，屬於解剖學的「專門名詞」。解剖學源自西方，因此中文解剖學骨名其實是從西方文字（包括拉丁文、英文等）翻譯而來，許多依附於骨骼的肌肉、神經、血管，其名稱往往由骨名衍生，例如鎖骨下方的「鎖骨下動脈」、「鎖骨下肌」，所以骨名可說是解剖學名詞的基礎之一，探討中文骨名的詞源，有助於我們理解西方解剖學在中國發展的歷史。

編譯西學著作是從明清之際，陸續來華的西方傳教士推廣西學的重要方式，而解剖學正是當時他們優先譯介的西學之一（張哲嘉，2013，頁 22），所以早期的中譯解剖學名詞多由西方傳教士翻譯。<sup>1</sup> 從明末中國最早的解剖學譯著《泰西人身說概》到 1900 年前後，中譯解剖學相關著作，譯者多為西方傳教士（張哲嘉，2013，頁 28），早期由於他們對中譯名詞缺乏共識，各自為政，因此隨著譯書愈增，西方傳教士的譯詞（以下簡稱「西譯名詞」）彼此不一致的情形愈形明顯，以骨名“Os sacrum”（現代譯名「薦骨」）為例，19 世紀末的西譯名詞就有「尾骶骨」、「鉤骨」、「方骨」三種之多，這種名詞的不一致對傳教士在中國推展西方醫學諸多不便。在華傳教士所組織的中國博醫會（China Medical Missionary Association）（以下簡稱博醫會），為制定統一的醫學名詞而成立名詞委員會，他們於 1901 年編訂了包括解剖學、生理學等名詞（張大慶，1994b）。1908 年名詞委員會主要成員高似蘭（Philip B. Cousland）將委員會所定的一系列譯名編輯出版了《醫學辭彙》（高似蘭，1908），<sup>2</sup> 而惠亨通（Henry T. Whitney）1904 年的《體學新編》（皮科，1893／1913）就是首部依據博醫會名詞所編譯的解剖學專書。

<sup>1</sup> 限於來華傳教士的中文能力，實際翻譯時通常有華人協助（張哲嘉，2013，頁 28）。

<sup>2</sup> 本辭典自 1908 年出版後，平均每四年修訂再版一次，為表彰高似蘭的貢獻，本辭典之後更名為《高氏醫學辭彙》（張大慶，2001）。

二十世紀初的清末民初時期，除傳教士的譯著外，翻譯（及改編）自日本的解剖書、<sup>3</sup>生理書、<sup>4</sup>中學生理衛生教科書的出版，<sup>5</sup>讓日本的解剖學名詞（以下簡稱「日譯名詞」）大量傳入中國（沈國威，2012，頁273—274）。日本從17世紀晚期開始接觸西方解剖學，至20世紀初，其解剖學發展已達西方先進國家水準（牛亞華，2005，頁167），而且日譯名詞幾乎都是漢字詞，中國譯家可直接挪用而無須「翻譯」。因此清末民初編譯日本醫書近百種的丁福保就認為，透過日本醫書學習西方醫學「省時高效」（牛亞華、馮立升，2004）。

一九〇一年博醫會名詞委員會編訂的解剖學名詞（以下簡稱「博醫會名詞」），本意是導正此前「西譯名詞」缺乏統一的亂象，但因他們編訂的許多名詞未獲華人普遍認同，<sup>6</sup>所以博醫會名詞不僅未達預期效果，再加上日譯名詞的出現，使得20世紀初期的中譯解剖學名詞，出現西譯名詞、博醫會名詞、日譯名詞三種派別，混亂情況不減反增（張哲嘉，2013，頁31），之後經由醫學名詞審查會的努力才逐漸獲得改善。醫學名詞審查會最初由中華醫學會、中華民國醫藥學會等四個中國本地學術團體，聯合中國博醫會於1916年成立，1918年更名為科學名詞審查會。從1916年審查骨學名詞開始，至1918年他們共召開四次會議將全部解剖學名詞審查完畢（溫昌斌，2006），這些名詞於1924年經北洋政府教育部審定後，在1927年以《解剖學名詞彙編》（以下簡稱《彙編》）（鄒恩潤，1927）之名出版，對中譯名詞的標準化深具貢獻（張哲嘉，2013，頁31）。此書共4,822個詞條，每個詞條依拉丁、德、英、日本、舊譯名（即西譯或博醫會名詞）、本國舊名、決定等七個欄位的順序，收錄這七種名詞，對於追索現代解剖學名詞的詞源，有一定的參

<sup>3</sup> 例如錢稻孫1915—1916年譯自石川喜直的同名譯著《人體解剖學》（石川喜直，1903/1915）。

<sup>4</sup> 例如胡鵬翥等湖北師範生1905年以安東伊三次郎的《教授觀察實驗》為基礎，再參考坪井次郎等五位日本學者的生理學教科書編譯而成的《師範教科叢編——生理學》（湖北師範生，1905，頁1）。

<sup>5</sup> 當時中學校用的生理衛生類教科書，內容通常包含解剖學內容。據付馨悅等人的調查，從1902至1912年為止，譯自日本的中學生理衛生教科書至少有九部之多（付馨悅、張大慶，2021）。

<sup>6</sup> 原因包括博醫會名詞採用冷僻的古漢字（例如將現稱「尾骨」的“coccyx”譯為「體」），以及編造新字（例如將現稱「肱骨」的“humerus”譯為「骸」）等等（沈國威，2010）。

考價值。首欄拉丁名是 1895 年國際解剖學會（Anatomische Gesellschaft）在瑞士巴賽爾（Basel）開會所決定的拉丁名詞（即 BNA）；<sup>7</sup> 末欄決定名是委員會審查後，<sup>8</sup> 再經教育部審定的名詞，因此是帶官方色彩的名詞版本，<sup>9</sup> 1931 年，參與審查會議的魯德馨（1940）將歷次會議審查通過的各科醫學名詞集合編輯成《拉英德漢對照——醫學名詞彙編》（以下簡稱《醫學名詞彙編》）。1935 年國際解剖學會修訂出新的拉丁名詞系統 Jenaer Nomina Anatomica（JNA），<sup>10</sup> 於是教育部國立編譯館也於 1940 年據 JNA 而提出新的譯名草案，草案經教育部聘請的多位專家審查後於 1943 年公布，國立編譯館（1987）將這批名詞以《人體解剖學名詞》之名出版，是官方的正式名詞版本。距今最近一次修訂的解剖學名詞版本，是中華民國解剖學會於 1998 年出版的《解剖學辭彙：中英對照表》（以下簡稱《解剖學辭彙》），其名詞藍本是第 11 屆國際解剖學大會所通過的第五版 *Nomina Anatomica*（中華民國解剖學學會，1998）。

本文以《解剖學辭彙》（中華民國解剖學會，1998）內容作為現代中譯解剖學骨名，在總共約 65 個骨名當中，取其中 48 個為探討標的。<sup>11</sup> 初步與《彙編》「決定」欄的名詞核對後發現，其中有 41 個骨名已收錄其中，如此可初步推估，代表醫學名詞審查會成果的《彙編》，對決定現代骨名的重要性。筆者先將 41 個《彙編》「決定」欄的骨名，根據它們與「日本」及「舊譯名」兩欄名詞的異同，分成「與日譯名詞相同者」、「與西譯／博醫會名詞相同者」、「與日譯及西譯／博醫會名詞皆相同者」、「由醫學名詞審查會所議定者」四大詞群；另七個不在《彙編》之列的骨名則另外獨立成一群。以下筆者將就這五大詞群，分別依照各個譯名首見時間先後，依序探討它們的詞源。

<sup>7</sup> BNA 全名為 Basle Nomina Anatomica，意指當年在巴賽爾開會時，大會所通過的拉丁名詞系統。

<sup>8</sup> 醫學名詞審查會當年的審查程序為「會前專家起草、會上公同審查、會後徵集意見」（鄒恩潤，1927）。

<sup>9</sup> 審查解剖學名詞的四次會議，北洋政府教育部皆有派代表參加。

<sup>10</sup> JNA 全名為 Jenaer Nomina Anatomica，是國際解剖學會 1935 年於德國的耶拿（Jena）集會，將 BNA 修訂而成的新標準拉丁名詞系統。

<sup>11</sup> 全身骨名共約 65 個，限於篇幅本文不討論腕部八塊小骨骼，三對聽小骨的骨名；足跗部七塊骨，只取其中的「跟骨」與「距骨」。

## 貳、研究方法

本文對於解剖學骨名的考察，主要查閱的是過往中國及日本解剖學方面的著作，查索這些古籍所用的骨名。中國書方面，筆者是參考《近代生理學在中國（1851—1926）》（袁媛，2010a）及〈辛亥革命までに刊行された中国語解剖学書・生理学書について〉（松本秀士、坂井建雄，2011），兩者系統性介紹了從明末至 20 世紀初的解剖生理學專著，包括明末的《泰西人身說概》（鄧玉函、畢拱辰，2009）、《人身圖說》（帕雷，1561/1575），<sup>12</sup> 19 世紀後半葉的《全體新論》（合信、陳修堂，1851/1967）、《全體闡微》（格雷，1858/1881）、《全體通考》（格雷，1858/1886）、《體用十章》（赫胥黎，1872/1884）、《省身指掌》（史砥爾，1872/1891）、《身理啟蒙》（福斯特，1874/1886）等六部，20 世紀初的《江蘇師範講義——生理》（江蘇師範，1906）、《新靈樞》（丁福保，1908）、《新撰解剖學講義》（森田齊次，1906/1912）、《體學新編》（皮科，1893/1913）、《體功學》（哈勒柏頓，1896/1904）、《赫氏解剖學講義》、《解剖學圖譜》等七部。<sup>13</sup> 總共 15 部著作當中，《人身圖說》與《體功學》沒有骨名的介紹，《赫氏解剖學講義》與《解剖學圖譜》用的是博醫會名詞，可用較早出版的《體學新編》取代；其他 11 部當中，扣除筆者目前尋覓不著的《體用十章》與《新靈樞》兩部後，剩餘九部中的六部是中央研究院及國立臺灣大學圖書館藏書，九部中的《體學新編》可在「臺灣華文電子資料庫」（<https://taiwanebook.ncl.edu.tw/zh-tw>）查閱，九部中的《江蘇師範講義——生理》與《新撰解剖學講義》則是筆者藏書。《體用十章》及《新靈樞》是筆者沒有查閱的兩部著作，後者是根據 1900 年代日本科普類的解剖生理衛生類書籍改編而成，反映的是當

<sup>12</sup> 此書譯者開始是鄧玉函、龍華民，後來由羅雅谷完成，具體成書年分不詳（牛亞華，2005，頁 47—48）；據內容、插圖分析，本書可能是帕雷（Ambroise Pare）1561 年的《人體之一般解剖學》（*Anatomie universelle du Corps humain*）的節譯本（牛亞華，2005，頁 54—55）。本書目前所見均為抄本，藏於中國大陸北京大學圖書館、中國國家圖書館等處。

<sup>13</sup> 《赫氏解剖學講義》、《解剖學圖譜》二部譯著，原著出版資訊不詳。

時傳入中國的日譯名詞，這方面筆者用出版更早，而且也是採用日譯名詞的《師範教科叢編——生理學》（湖北師範生，1905）及《新爾雅》（汪榮寶、葉瀾，2016）來補足；<sup>14</sup> 前者的缺少，筆者以《近現代漢語辭源》（黃河清，2020）檢索是否有源自《體用十章》的骨名。進入民國後，從醫學名詞審查會制定解剖學骨名的1916年至《彙編》出版後的1930年代，這時期的解剖學專著筆者則是參考〈中國近代解剖學史略〉（張大慶，1994a）所提的四部著作，其中的《格氏系統解剖學》（浩登，1926／1932）、《解剖學提綱》（給根寶耳等，1899／1934）、《孔氏實地解剖學》（羅賓森，1927／1934）是筆者藏書，《解剖學》可在「台灣華文電子資料庫」查閱。<sup>15</sup> 此外，筆者也查閱了〈近代醫學術語的創立——以合信及其《醫學英華字釋》為中心〉（孫琢，2010）所提到的《中國語啟蒙》（*The Beginner's First Book*）（德萬，1847／1861），<sup>16</sup> 及《醫學英華字釋》（合信，1858）。

日本書的查閱方面，筆者參考《中日接受西方解剖學之比較研究》（牛亞華，2005），此文介紹了幕府開國（1854年）前的六部、幕末至明治初期（1854—1887年）約17部解剖學著作。開國前的六部包括《和蘭全軀內外分合圖》（雷梅林，1667／1772）、《藏志》（山脇東洋，1759）、《解體新書》（庫爾穆斯，1734／1774）、《重訂解體新書》（庫爾穆斯，1798／1826）、《醫範提綱》（宇田川玄真，1805）、《解體則》（布斂吉，1804／1858），這些書可在早稻田大學的「古典籍総合データベース」（古籍綜合資料庫），及京都大學的「貴重資料デジタルアーカイブ」（貴重資料數位檔案館）逐頁閱覽，另外，筆者以「解剖」、「解體」為關鍵字，也在上述資料庫找到《把尔翁湮解剖圖譜》（把尔翁湮，1724／1822）、《解屍編》（河口信任，1772）、《解體瑣言》（柚木太淳，1799）等三部江戶時代的解剖著作。幕末明治初的17部當中，扣除四部來自中國的《全體新論》翻刻本及

<sup>14</sup> 前者是筆者藏書，後者可在網際網路檔案館（Internet Archive）找到1906年版。有關《新爾雅》的介紹，可參閱李孝悌（2010，頁669—673）。

<sup>15</sup> 該文共列出1920至1930年代五部解剖學專著，其中湯肇虞與李定的《局部解剖學》筆者沒有找到。

<sup>16</sup> 此書其中一個編章（頁110—115）標題是“Anatomy”，專門列出解剖學術語的中譯名。

和譯本，其他 13 部包括《虞列伊氏解剖訓蒙圖》（虞列伊，1862／1872）、《解剖訓蒙》（列第，1861／1873）、《解剖摘要》（尼兒、司密斯，1876）、《解體說略》（乞治呵喲等，1869／1873）、《解剖攬要》（田口和美，1877）、《海都滿氏解剖書》（海都滿，1870／1886）、<sup>17</sup>《解剖必攜》（阿格紐，1868／1874）等七部可在日本的「国立国会図書館デジタルコレクション」（National Diet Library Digital Collection）逐頁閱讀，《解體學語箋》（大野九十九，1871）可在前述早稻田大學的綜合資料庫找到。<sup>18</sup> 島田和幸（1999）〈明治初期の系統解剖学書〉共介紹九部著作，當中有六部與牛亞華（2005）中所述相同，也就是前述可在國會圖書館數位館藏資料庫尋得的前六部。<sup>19</sup> 為補足考察密度，筆者在國會圖書館的數位資料庫，以「解剖」為關鍵字，找到《解剖辭書》（金武良哲，1875）、《解剖符號》（鸚瑞烏，1857／1879）、《解剖全論——前編》（木脇良，1882）、<sup>20</sup>《改訂醫科全書——解剖篇》（東京大學醫學部，1879）等十部明治初期解剖書，以及 1887 之後至 1917 年包括《解剖學名彙》（鈴木文太郎，1905）等十部著作，1930 年的《近世解剖學——前編》（二村領次郎，1930）和 1947 年的《解剖學用語》（日本解剖學會，1947）。

此外，為調查現代中譯骨名與中國固有詞彙（特別是傳統中醫用語）的淵源。在中醫典籍方面，筆者是參考路世才等（2004a，2004b，2004c，2004d，2004e，2004f）中引用包括《釋骨》（沈彤，1833）、《律例館校正洗冤錄》（律例館，1742）、《傷科補要》（錢秀昌，1977）、《張氏類經圖翼》（張介賓，1976）、《正骨心法要旨》（吳謙，1985）等多部描述骨骼的傳統著作。其他典籍方面，筆者是經由「中國哲學書電子化計劃」（<https://ctext.org/zh>）

<sup>17</sup> 據牛亞華（2005）所載，書名是《海都滿氏解剖圖》，疑是《海都滿氏解剖書》的誤寫，前者是山崎元脩模仿原作者海都滿（Kar Heitzman）著作中的解剖圖，繪製而成（頁 163）；後者筆者在國會圖書館找到的書名是《海朱滿人解剖書》，今田東校閱，鈴木規矩治等四人依海都滿的原作翻譯。

<sup>18</sup> 筆者沒有找到的五部是《華氏解剖摘要》、《幻燈用解剖略說》、《實用解剖學》、《四民須知解剖生理淺說》、《解剖新圖》。

<sup>19</sup> 島田和幸（1999）所談到的另三部是《初學人身窮理》、《華氏解剖學摘要圖》、《海都滿氏解剖圖》，其中的《初學人身窮理》可在國會圖書館尋得。

<sup>20</sup> 本書原著出版資訊不詳。

資料庫，以現代骨名為關鍵詞，搜尋是否曾是中國典籍的用語。

## 參、與日譯名詞相同的骨名

本節探討《彙編》「決定」欄與「日本」欄相同而與「舊譯名」欄不同的 17 個骨名。

肋骨 (Costae)<sup>21</sup> 一詞在乾隆年間頒發的《律例館校正洗冤錄》(律例館, 1742) 已有「左右肋骨, 男子各十二條」(卷一, 頁 30 下) 的記載。最早以「肋骨」為解剖學骨名的譯著是明朝末年的《泰西人身說概》(鄧玉函、畢拱辰, 2009, 頁 365), 此書由歐洲傳教士鄧玉函 (Johann Schreck) 譯述, 進士畢拱辰潤定 (鄧玉函、畢拱辰, 2009, 頁 360)。<sup>22</sup> 19 世紀後半葉傳教士所翻譯的《全體通考》(格雷, 1858/1886)、《省身指掌》(史砥爾, 1872/1891) 也以「肋骨」為譯詞。日本最初以「肋骨」為解剖學骨名的譯著可能是約於 1682 年完成的《和蘭全軀內外分合圖》(雷梅林, 1667/1772, 頁 2 下), 此書是日本首部解剖學譯著, 譯者是本木庄太夫。此外, 山脇東洋 (1759) 的人體解剖觀察紀錄《藏志》(乾之卷, 頁 3 上), 以及杉田玄白、前野良澤等人翻譯的《解體新書》(庫爾穆斯, 1734/1774, 卷一, 頁 19 上) 也是早期以此為骨名的日本解剖書。民國初年的醫學名詞審查會以「肋骨(肋硬骨)」為譯名 (鄒恩潤, 1927, 頁 141), 之後 1943 年教育部公布的名詞清單則只列「肋骨」(國立編譯館, 1987, 頁 112), 從此確立它成為標準中譯骨名而持續至今。此骨名是「同時源自日譯及西譯」的名詞。

掌骨 (Ossa metacarpi) 一詞在《律例館校正洗冤錄》中有「肢骨之前生掌骨, 掌骨上生掌肉」(律例館, 1742, 卷一, 頁 35 上) 的相關描述。史上

<sup>21</sup> 以下在探討每一骨名的段落開頭, 在中譯骨名後會標註現代拉丁標準名, 此拉丁名是以解剖學名詞聯合委員會 (Federative Committee on Anatomical Terminology, 1998) 的《國際解剖學名詞》(Terminologia Anatomica) 為準。

<sup>22</sup> 此譯著主要以抄本形式流傳, 其底本尚未釐清, 且譯述、潤定、刊行的具體年代, 學者論點也不盡相同 (洪性烈, 2013)。本書抄本附有畢拱辰所寫的〈泰西人身說概序〉, 裡面提及, 畢氏見到鄧氏遺稿的年分為 1634 年 (鄧玉函、畢拱辰, 2009, 頁 350)。

最早將「掌骨」作為解剖學骨名的譯著應該是杉田玄白的《解體新書》（庫爾穆斯，1734／1774，卷一，頁 21 上），此名後來在 20 世紀初，與「中手骨」同時成為日本通行的骨名。中國方面，從 1858 年英國傳教士合信（Benjamin Hobson）編譯的《醫學英華字釋》（合信，1858，頁 4）開始，至 20 世紀初，「掌骨」就一直是傳教士們所用的譯詞，之後民初的醫學名詞審查會也將其定為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁 142）。此骨名是「同時源自日譯及西譯」的名詞。

淚骨（Os lacrimale）一詞初見於《解體新書》（庫爾穆斯，1734／1774，卷一，頁 16 下），此名為後續日本解剖書沿用而成為日本現代骨名。中國方面，「淚骨」首見於 1886 年英國傳教士德貞（John Dudgeon）的《全體通考》（格雷，1858／1886，卷一，頁 28 上），之後 1904 年的《體學新編》（皮科，1893／1913，卷一，頁 59）也以此為譯名。後續「淚骨」一詞由醫學名詞審查會採納而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁 142）。此骨名是「同時源自日譯、西譯及博醫會」的名詞。

指骨（Phalanges）一詞在嘉慶年間的《傷科補要》（錢秀昌，1977）中有「指骨者，手指之骨也」（頁 55）的簡單解釋。江戶時代的眼科醫師柚木太淳（1799）的人體解剖觀察記錄《解體瑣言》是早期以「指骨」為名的解剖書（頁 24 下）。基本上，從 19 世紀起的日本解剖書、辭典大部分是使用「指骨」。<sup>23</sup> 中國方面，從 1851 年合信與陳修堂（1851／1967）的《全體新論》開始（卷一，頁 11 下），包括《全體闡微》（格雷，1858／1881）、《體學新編》（皮科，1893／1913）等傳教士的主要譯著也以「指骨」為譯詞。在中、日兩方一致的情形下，民初的醫學名詞審查會也以它為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁 151）。此骨名是「同時源自日譯、西譯及博醫會」的名詞。

鎖骨（Clavicula）一詞成為解剖學骨名初見於大槻玄澤的《重訂解體新書》（庫爾穆斯，1798／1826，卷之一，頁 28 下）。<sup>24</sup> 本書是玄澤針對他的

<sup>23</sup> 現代日本亦以「指骨」稱腳趾之骨，即「足の指骨」，而以「手の指骨」將兩者區別。

<sup>24</sup> 《重訂解體新書》1798 年完成，1826 年刊行。

老師杉田玄白《解體新書》（庫爾穆斯，1734／1774）的內容，重新校訂、改善譯名而撰成。「鎖骨」是按荷蘭文“sleutel-beenderen”所譯，<sup>25</sup> 依玄澤在書中〈翻譯新定名義解〉的說明，“sleutel”意為「鎖匙」，且它所在位置與中醫「缺盆骨」相當，玄澤進一步參考中醫典籍「缺盆疽即鎖骨疽」的說明，而取「鎖」作為骨名（庫爾穆斯，1798／1826，卷之六，頁 28 下）。<sup>26</sup> 此後「鎖骨」一直受到沿用而成為日本現代骨名。20 世紀初，「鎖骨」以日譯名詞身分進入中國，<sup>27</sup> 後經民初醫學名詞審查會以此名與「髑」兩者並列（鄒恩潤，1927，頁 40），1943 年教育部公布的名詞清單則單以「鎖骨」為唯一譯名而沿用至今（國立編譯館，1987，頁 29）。此骨名源自日譯名詞。

腰椎（Vertebrae lumbales）共五塊，即第一至第五腰椎。清代《御纂醫宗金鑑·正骨心法要旨》（以下簡稱《正骨心法要旨》）（吳謙，1985）有「腰骨，即脊骨十四椎、十五椎、十六椎間骨也」（卷八十九，頁 48）類似的敘述。史上最初以「腰椎」作為解剖學骨名的譯著是《重訂解體新書》（庫爾穆斯，1798／1826，卷之一，頁 27 上）。「腰椎」是大槻玄澤對荷蘭文“lendenwervelen”的譯詞，他雖知中國傳統醫學所謂的「腰」是泛稱，<sup>28</sup> 與“lenden”涵義不能準確對應，但玄澤仍將此部位的椎骨也冠上「腰」之名（庫爾穆斯，1798／1826，卷之五，頁 11 上—11 下）。後續日本的解剖書、辭典基本沿用這個名詞。20 世紀初此名傳入中國，<sup>29</sup> 後經醫學名詞審查會定為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁 224）。此骨名源自日譯名詞。

跗骨（Ossa tarsi）是足踝七塊骨的統稱。依明代張介賓（1976）《張氏類經圖翼》的說明，「跗」本指「足面」（頁 64），《解體新書》（庫爾穆斯，

<sup>25</sup> 此譯著的底本是德國解剖學家庫爾穆斯（Johann Adam Kulmus）《解剖學圖譜》（*Anatomische Tabellen*）的荷蘭文譯本 *Ontleedkundige Tafelen*（牛亞華，2005，頁 75）。

<sup>26</sup> 早先，清代醫家高士宗（2011）的《素問直解》中，已將「缺盆」的骨骼直稱「鎖骨」（頁 384）。

<sup>27</sup> 事實上，合信 1857 年的《西醫略論》也曾一度以「鎖骨」稱呼此骨（黃河清，2020，頁 1443）。但合信早先 1851 年的《全體新論》（合信、陳修堂，1851／1967）用的是「鎖子骨」，之後合信（1858）《醫學英華字釋》又改稱「鎖柱骨」，而「鎖柱骨」後來成為 20 世紀前，傳教士普遍沿用的譯名。

<sup>28</sup> 例如中醫的「腰俞」穴雖在臀部，但有「腰」之名。

<sup>29</sup> 中國首部以「腰椎」為解剖學骨名的書是 1903 年清末留日學生汪榮寶與葉瀾（2016）參考日本的教科書、辭典等資料所編纂的小型百科全書《新爾雅》（頁 150）。

1734/1774) 以「跗有七骨，各異其名」(卷一，頁 22 上) 描述足部這七塊骨，之後大槻玄澤可能據此而創譯「跗骨」一詞(庫爾穆斯，1798/1826，卷之一，頁 33 上)。後續從 1870 年代起，「跗骨」幾乎就已成為日本的通用骨名。<sup>30</sup> 中國方面，「跗骨」首見於《體學新編》(皮科，1893/1913，卷一，頁 121)，後續此名經醫學名詞審查會定為譯名而沿用至今(鄒恩潤，1927，頁 143)。此骨名是「同時源自日譯及博醫會」的名詞。

跟骨(Calcaneus)一詞在《張氏類經圖翼》(張介賓，1976)中可見(頁 64)。它最初作為解剖學骨名是在《重訂解體新書》(庫爾穆斯，1798/1826，卷之一，頁 33 上)，後續「跟骨」在 1870 年代幾乎就已成為日本通用骨名。20 世紀初，「跟骨」以日譯名詞的身分傳回中國，<sup>31</sup> 之後經醫學名詞審查會定為中譯骨名而沿用至今(鄒恩潤，1927，頁 31)。此骨名源自日譯名詞。

薦骨(Os sacrum)是腰椎以下的五塊椎骨癒合而成。此名初見於《重訂解體新書》(庫爾穆斯，1798/1826，卷之一，頁 27 上)，是荷蘭文“*Heilig-been*”的對譯詞，玄澤對此譯名的思考是，“*Heilig-been*”位置靠近生殖器官，而生殖器是「生生化化之神靈」，故此骨彷彿擁護著神靈一般，因此將“*Heilig*”釋為「薦羞」，並進一步說：「蓋『薦羞』則貢獻物於鬼神之謂，故假『薦』字也」(庫爾穆斯，1798/1826，卷之六，頁 25 下—26 下)。此後「薦骨」在日本一直沿用至 1940 年代。20 世紀初，「薦骨」傳入中國，<sup>32</sup> 之後民初的醫學名詞審查會(鄒恩潤，1927，頁 143)，以及 1943 年教育部公布的名詞(國立編譯館，1987，頁 113)，都將它與「骶骨」並列為譯名。影響所及，1900—1990 年代出版的解剖學相關教科書，這兩種名詞皆有使用。中華民國解剖學會(1998)為統一中文名詞，《解剖學辭彙》僅列「薦骨」(頁 123)，

<sup>30</sup> 日本在 1940 年代將「跗骨」、「跟骨」分別改成「足根骨」與「踵骨」(尾持昌次，1976)。

<sup>31</sup> 合信在其 1851 年《全體新論》的插圖中，曾一度以「跟骨」標示此骨(合信、陳修堂，1851/1967，卷二，頁 9 下)。但內文的正式用語為「踵骨」，並加註「又名腳跟骨」(卷二，頁 3 上)。後續在《醫學英華字釋》只收錄「腳跟骨」(合信，1858，頁 4)。

<sup>32</sup> 最早以「薦骨」為解剖學骨名的中文書，可能是 1903 年的《新爾雅》(汪榮寶、葉瀾，2016，頁 150)。

但直到現代，有些中文解剖書仍會使用「骹骨」一詞。<sup>33</sup> 此骨名源自日譯名詞。

「尺骨」(Ulna)、「橈骨」(Radius)、「距骨」(Talus)三骨名皆初見於《重訂解體新書》(庫爾穆斯, 1798/1826, 卷之一, 頁30下-31上, 33上), 這三者後續為明治時代解剖書普遍沿用而成為現代日本的骨名。20世紀初, 這三個名詞傳入中國,<sup>34</sup> 並於1916年經醫學名詞審查會定為譯名而沿用至今(鄒恩潤, 1927, 頁142, 201, 209)。值得一提的是, 玄澤在其譯著中有提及「尺骨」、「橈骨」兩譯名的由來。「尺骨」是依荷蘭文“elle-been”所譯, 玄澤認為“elle”是長度單位名稱, 古羅馬時期將此骨所在的手肘長定為一個“elle”。周朝時期也以人體作為度量標準, 並訂出寸、尺、咫等長度單位, 又因中醫的「尺澤穴」就在手肘部位, 有「尺」之名, 因此玄澤便將“elle-been”譯為「尺骨」(庫爾穆斯, 1798/1826, 卷之六, 頁29上-29下)。「橈骨」則是依“speek-beenderen”所譯, 玄澤釋“speek”為「楫、橈」,<sup>35</sup>「蓋以其狀相似名焉, 故假橈字」(庫爾穆斯, 1798/1826, 卷之六, 頁29下)。據醫史學家小川鼎三(1990)考察, “speek”即為現代荷蘭文“spaak”, 意指「車輪輻條、舵輪把柄」, 但在字典中找不到「楫、橈」的解釋, 因此玄澤對於荷蘭文“speek”的理解正確與否, 小川鼎三(1990)持保留態度(頁174-175)。因此上述三骨名皆源自日譯名詞。

腕骨(Ossa carpi)是腕部八塊骨的統稱, 此名出自《黃帝內經·靈樞》(以下簡稱《靈樞》)(張新淪、馬烈光, 2010, 頁23)。首部以「腕骨」為解剖學骨名的譯著是《重訂解體新書》(庫爾穆斯, 1798/1826, 卷之一, 頁31下)。之後一直到1940年代以前, 日本的解剖書、辭典大部分沿用此名。20世紀初, 「腕骨」以日譯名詞身分傳回中國, 之後經民初醫學名詞審查會定為譯名而沿用至今(鄒恩潤, 1927, 頁141)。實際上, 合信(1858)

<sup>33</sup> 例如沈清良(2013)的《實用解剖學》就以「骹骨」為名(頁69)。值得一提的是, 中國大陸是以「骹骨」為標準名詞, 這是少數兩岸解剖學骨名不同的例子(解剖學名詞審定委員會, 1992, 頁29)。

<sup>34</sup> 1905年的《師範教科叢編——生理學》(湖北師範生, 1905)可能是最早以「尺骨、橈骨」為名的中文書(頁10)。「距骨」在中文解剖書則最早可能見於1912年丁福保所譯的《新撰解剖學講義》(森田齊次, 1906/1912, 頁157)。

<sup>35</sup> 楫、橈皆指船槳。

《醫學英華字釋》就以「腕骨」為譯名（頁4），<sup>36</sup>後續還有《全體通考》（格雷，1858／1886）、《省身指掌》（史砥爾，1872／1891）等傳教士譯著也用「腕骨」。此骨名是「同時源自日譯及西譯」的名詞。

恥骨（Pubis）一詞初見於1822年齋藤方策與中天遊合譯的《把尔翁湮解剖圖譜》（把尔翁湮，1724／1822，頁8下）。此名由來，或許可從大槻玄澤對該骨荷蘭名“Schaam-been”的翻譯看出端倪，他將“Schaam”釋為「耻也，羞也」（庫爾穆斯，1798／1826，卷之六，頁29上），因此譯為「羞骨」，而齋藤方策等人則取「耻」另一字體「恥」而譯為「恥骨」。後續日本的解剖書、辭典絕大多數便以「耻（恥）骨」為名。<sup>37</sup>20世紀初「恥骨」傳入中國，後由民初的醫學名詞審查會定為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁142）。因骨名源自日譯名詞。

胸椎（Vertebrae thoracicae）一詞初見於田口和美（1877）的《解剖攬要》（卷一，頁11下），此名自1890年代起，成為日本主流解剖學用語而持續至今。20世紀初「胸椎」一詞傳入中國，<sup>38</sup>之後的醫學名詞審查會將其定為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁225）。此骨名源自日譯名詞。

坐骨（Ischium）一詞初見於《全體新論》，合信在書中道：「凡坐之時，此骨乘於椅上，故名坐骨」（合信、陳修堂，1851／1967，卷二，頁1下）。此名可能經由《全體新論》在日本的風行（牛亞華，2005，頁159），而傳入日本，成為從明治時期至今的日本解剖學用語。20世紀初，「坐骨」以日譯名詞身分傳回中國，並經醫學名詞審查會定為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁142）。此骨名是「同時源自日譯及西譯」的名詞。

樞椎（Axis）即第二頸椎，此名初見於石川喜直（1903）的《人體解剖學》（頁19）。<sup>39</sup>事實上，此骨在當時的日本解剖書除「第二頸椎」之名外，大

<sup>36</sup> 合信的《醫學英華字釋》可能是中國首部採用「腕骨」為解剖學骨名的西醫書。在此之前，合信1967年的《全體新論》及格雷1881年的《全體闡微》皆譯為「手腕骨」。

<sup>37</sup> 1940年代日本解剖學會（1947）出版的《解剖學用語》已統一採用「恥骨」（頁21）。

<sup>38</sup> 1903的《新爾雅》可能是最早出現「胸椎、恥骨」兩骨名的中文書（汪榮寶、葉瀾，2016，頁147）。

<sup>39</sup> 此書1915年的中文版可能是最初以「樞椎」為名的中文書（石川喜直，1903／1915，頁27）。

部分是稱為「樞軸」。<sup>40</sup> 1916 年的醫學名詞審查會參考日譯名詞，而將此骨訂有「樞椎（軸）、第二頸椎」三種譯名（鄒恩潤，1927，頁 56），1943 年教育部公布的解剖學名詞清單則只留「樞椎」而沿用至今（國立編譯館，1987，頁 42）。此骨名源自日譯名詞。

本節 17 個骨名考察結果，11 個是源自日譯名詞，六個是同時源自日譯、西譯／博醫會名詞。<sup>41</sup>

## 肆、與西譯／博醫會名詞相同的骨名

本節探討《彙編》「決定」欄與「舊譯名」欄相同而與「日本」欄不同的七個骨名。

枕骨（*Os occipitale*）一詞出自《黃帝內經》，<sup>42</sup> 將它作為解剖學骨名的首部譯著是《泰西人身說概》（鄧玉函、畢拱辰，2009，頁 360），之後從 19 世紀中葉至 20 世紀前，西方傳教士的譯著也大都採用此名。日本書方面，明治初期岡澤貞一郎所譯的《解剖必攜》（阿格紐，1868／1874，卷二，頁 3 下）也使用此名，但其他日本書大多稱為「後頭骨」。民初的醫學名詞審查會將「枕骨」與日譯名詞「後頭骨」並列為譯名（鄒恩潤，1927，頁 142），之後 1943 年教育部公布的名詞則只列「枕骨」而沿用至今（國立編譯館，1987，頁 113）。此骨名是「同時源自日譯及西譯」的名詞。

額骨（*Os frontale*）一詞是清代《正骨心法要旨》（吳謙，1985，卷八十八，頁 27）的骨名。史上最初以「額骨」為解剖學骨名的譯著是日本的《和蘭全軀內外分合圖》（雷梅林，1667／1772，頁 9 下）。之後 1774 年的《解體新書》（庫爾穆斯，1734／1774，卷一，頁 15 上）也以它為骨名，但後續「額

<sup>40</sup> 現代日本已改稱「軸椎」。

<sup>41</sup> 「同時源自日譯、西譯／博醫會名詞」包括「同時源自日譯與西譯名詞」、「同時源自日譯與博醫會名詞」、「同時源自日譯、西譯和博醫會名詞」三者。

<sup>42</sup> 《黃帝內經》的《素問·氣穴論》（高士宗，2011，頁 377）、《靈樞·經筋》（張新渝、馬烈光，2010，頁 142）皆有「枕骨」一詞。

骨」在日本流通時間不長，約於 1880 年代之後就已被「前頭骨」取代。中國首部以「額骨」為解剖學骨名的是 1851 年的《全體新論》（合信、陳修堂，1851/1967，卷一，頁 3 上），之後整個 19 世紀後半葉的傳教士譯著，及 20 世紀初的博醫會名詞皆以它為名。1916 年醫學名詞審查會決定用「額骨」（鄒恩潤，1927，頁 141），後續此名又成為 1943 年教育部公布的名詞而逐漸固定下來成為現代中譯骨名（國立編譯館，1987，頁 112）。此骨名是「同時源自日譯、西譯及博醫會」的名詞。

骨盆（Pelvis）一詞初見於《全體新論》（合信、陳修堂，1851/1967，卷十，頁 3 下），書中卷頭標題名稱為「尻骨盤」（卷二，頁 1 上），但內文除了會改稱「骨盆」外，還用「胯骨盆」、「胯骨盤」等不同名稱（卷九，頁 2 上，卷十，頁 6 上）。之後，包括《全體闡微》（格雷，1858/1881，卷一，頁 47 上）及《省身指掌》（史砥爾，1872/1891，卷一，頁 9 上）等譯著則皆以「骨盆」為名。它後來經醫學名詞審查會及教育部定為譯名而逐漸取代日譯詞「骨盤」成為現代骨名（鄒恩潤，1927，頁 150）。此骨名源自西譯名詞。

腭骨（Os palatinum）位於口腔上膛，此名初見於 1881 年美國公理會傳教士柯為良（Dauphin W. Osgood）的《全體闡微》（格雷，1858/1881，卷一，頁 28 下），<sup>43</sup>之後的《省身指掌》（史砥爾，1872/1891）及《體學新編》（皮科，1893/1913）也沿用此名。此外 1851 年的《全體新論》曾以「上腭後吊鐘骨」稱呼此骨，內文也簡稱「上腭骨」（合信、陳修堂，1851/1967，卷一，頁 7 上）。1916 年醫學名詞審查會決定以「腭骨」為譯名（鄒恩潤，1927，頁 142），但 1943 年教育部公布的名詞是將日譯名詞「口蓋骨」與「腭骨」並列（國立編譯館，1987，頁 113）。時隔 50 多年後，中華民國解剖學會（1998）所編訂的《解剖學辭彙》則只收錄「腭骨」（頁 99），現今的中文解剖學教科書已幾乎都用「腭骨」。此骨名是「同時源自西譯及博醫會」的名詞。

<sup>43</sup> 在此之前，松村矩明 1872 年所譯的《虞列伊氏解剖訓蒙圖》曾以「上腭骨」、「下腭骨」指稱上、下牙床的骨骼（虞列伊，1862/1872）。

顱骨 (Ossa cranii) 是頭部眾骨的統稱，這與清代沈彤 (1883) 在《釋骨》的「頭之骨曰顱」(頁 1 上) 敘述些許相符。此外北宋年間的《太平御覽》(李昉, 977-984a)、《太平廣記》(李昉, 977-984b) 也可看到「顱骨」的用例。<sup>44</sup> 19 世紀後半葉傳教士對 “Ossa cranii” (cranial bones) 的譯詞包括「頭骨」、「頭顱骨」、「頭顱之骨」或「腦袋之骨」等等。最早正式以「顱骨」作為 “cranial bones” 譯詞的是 1904 年的《體學新編》(皮科, 1893/1913, 頁 1), 接著它於 1916 年經醫學名詞審查會定為譯名(鄒恩潤, 1927, 頁 141), 又於 1943 年成為教育部公布的名詞而在中國固定下來而沿用至今(國立編譯館, 1987, 頁 112)。此骨名源自博醫會名詞。

顱骨 (Os temporale) 所在位置明代《張氏類經圖翼》(張介賓, 1976) 稱為「顱顙」(卷三, 頁 63), 1798 年的《重訂解體新書》(庫爾穆斯, 1798/1826) 可能據此譯該骨為「顱顙」(卷之一, 頁 22 下), 刊行於 1822 年的《把尔翁湮解剖圖譜》(把尔翁湮, 1724/1822) 則進一步譯為「顱顙骨」(頁 4 上), 此後日本解剖書直到 1930 年代幾乎以此為通用骨名。<sup>45</sup> 中國方面, 1904 年的《體學新編》(皮科, 1893/1913), 應該是初次以「顱骨」為名的譯著(卷一, 頁 44), 民初的醫學名詞審查會也將「顱骨」定為譯名(鄒恩潤, 1927, 頁 143), 後續它又於 1943 年成為教育部公布的名詞而逐漸固定下來成為現代中譯骨名(國立編譯館, 1987, 頁 113)。此骨名源自博醫會名詞。

蝶骨 (Os sphenoidale) 一詞初見於《體學新編》(皮科, 1893/1913, 卷一, 頁 48)。事實上, 此名最早可追溯到合信 1851 年所創譯的「蝴蝶骨」, 他在《全體新論》(合信、陳修堂, 1851/1967) 中描述此骨「形如飛蝶」, 故創此名(卷一, 頁 5 上)。「蝴蝶骨」之名可能隨《全體新論》而傳入日本, 成為整個明治時期大部分解剖書的骨名。20 世紀初, 「蝴蝶骨」以日譯名詞身分傳回中國, 成為中國當時生理衛生相關教科書的主流用語。1916 年的醫

<sup>44</sup> 中國哲學書電子化計劃。見 <https://ctext.org/post-han/zh?searchu=%E9%A1%B1%E9%AA%A8>。

<sup>45</sup> 日本在 1932 年將「顱顙骨」改成筆畫較少的「側頭骨」(尾持昌次, 1976)。

學名詞審查會以博醫會名詞「蝶骨」為譯名（鄒恩潤，1927，頁 143），後續它也在教育部公布的名詞之列而逐漸固定下來成為現代骨名（國立編譯館，1987，頁 113）。此骨名源自博醫會名詞。

本節七個骨名考察結果，六個是源自西譯／博醫會名詞，<sup>46</sup> 一個是同時源自日譯、西譯／博醫會名詞。

## 伍、與日譯名詞及西譯／博醫會名詞相同的骨名

本節探討《彙編》「決定」、「舊譯名」、「日本」三欄皆相同的八個骨名。

顴骨（Os zygomaticum）之名出自《黃帝內經》，<sup>47</sup> 史上最早以「顴骨」為解剖學骨名的是明末的《泰西人身說概》（鄧玉函、畢拱辰，2009，頁 361—362），但此書是用以指稱從眼眶至下巴的眾多骨骼，與現代解剖學「顴骨」的意義不同。真正與現代意義相符用法的譯著，初見於 1774 年的《解體新書》（庫爾穆斯，1734／1774，卷一，頁 16 下），之後整個明治時期的譯著也基本採用此名。中國的解剖書以「顴骨」為名者，可追溯至 1851 年的《全體新論》（合信、陳修堂，1851／1967，卷一，頁 6 下），此後整個 19 世紀後半的西譯名詞，及 20 世紀初的博醫會名詞皆以此為名。在中、日兩方一致的情形下，民初的醫學名詞審查會也以它為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁 143）。此骨名是「同時源自日譯、西譯及博醫會」的名詞。

胸骨（Sternum）一詞在東漢《說文解字》（許慎，100—121）即已出現，<sup>48</sup> 而且也是《正骨心法要旨》的骨名（吳謙，1985，卷八十九，頁 42）。史上最早出現「胸骨」一詞的譯著是 1774 年的《解體新書》（庫爾穆斯，1734／

<sup>46</sup> 「源自西譯／博醫會名詞」包括「源自西譯名詞」、「源自博醫會名詞」、「源自西譯和博醫會名詞」三者。

<sup>47</sup> 《黃帝內經》的《素問·刺熱》（高士宗，2011，頁 234）、《靈樞·五變》（張新渝、馬烈光，2010，頁 314）皆有「顴骨」的用例。

<sup>48</sup> 許慎（100—121）中說：「肱，臂骨也」（卷五）。見 <https://ctext.org/shuo-wen-jie-zi/zh?searchu=%E8%82%8A>。

1774，卷一，頁 18 下），此名之後在明治時期的解剖書基本沿用並持續至今。中國方面，最早以「胸骨」為名的是《全體新論》（合信、陳修堂，1851／1967，卷一，頁 10 上），此後整個 19 世紀後半葉的譯著，基本沿用此名，民初的醫學名詞審查會也以它為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁 190）。此骨名是「同時源自日譯及西譯」的名詞。

鼻骨（Os nasale）是鼻樑的成對小骨。《類經圖翼》（張介賓，1976）說：「頰音『遏』，鼻樑……」（卷三，頁 63），杉田玄白可能據此，在《解體新書》中譯為「頰骨」（庫爾穆斯，1734／1774，卷一，頁 16 下）。此外他可能又按《說文解字》（許慎，100－121）的「頰鼻莖也」，<sup>49</sup>而在〈鼻篇第十一〉中又譯為「鼻莖骨」（庫爾穆斯，1734／1774，卷二，頁 20 上）。特殊的是，玄白在書中它處還曾稱其為「鼻骨」（庫爾穆斯，1734／1774，卷一，頁 16 下）。後續，玄白的弟子大槻玄澤則在《重訂解體新書》中直接以「鼻骨」為名（庫爾穆斯，1798／1826，卷之一，頁 24 上），此後日本的解剖書、辭典大都沿用此名而持續至今。中國方面，從 19 世紀中葉至 20 世紀前的傳教士譯著普遍以「鼻樑骨」稱呼此骨。1904 年的《體學新編》才首度用「鼻骨」（皮科，1893／1913，卷一，頁 54），成為中國首部以此為名的譯著。民初的醫學名詞審查會最終也以「鼻骨」為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁 142）。此骨名是「同時源自日譯及博醫會」的名詞。

舌骨（Os hyoideum）作為解剖學骨名，最早出現在《解體新書》（庫爾穆斯，1734／1774，卷一，頁 17 下），對此譯名，大槻玄澤在其《重訂解體新書》（庫爾穆斯，1798／1826）的〈翻譯新定名義解〉中說：「舌骨〔直譯〕按漢說：牙之後橫舌本曰橫骨。又曰：橫骨，神氣所使主發舌。又曰：橫骨即喉上軟骨也。蓋皆似指此物」（卷之六，頁 24 下）。

這是玄澤引用三部中國典籍，<sup>50</sup>藉由「橫骨與舌的密切關係」，強調以「舌骨」作為荷蘭文“Tonge-been”直譯詞的適當性。此後日本的解剖書基本沿用

<sup>49</sup> 中國哲學書電子化計劃。見 <https://ctext.org/shuo-wen-jie-zi/zh?searchu=%E9%A0%9E>。

<sup>50</sup> 這三部依序為《釋骨》、《靈樞》及《類經》。

此名而持續至今。中國方面，19世紀後半葉的《全體闡微》（格雷，1858／1881，卷一，頁30上）、《全體通考》（格雷，1858／1886）、《省身指掌》（史砥爾，1872／1891）皆用「舌骨」，後續的醫學名詞審查會也以它為名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁142）。此骨名是「同時源自日譯及西譯」的名詞。

腓骨（Fibula）一詞初見於《重訂解體新書》（庫爾穆斯，1798／1826，卷之一，頁32下），後續大致為明治時代日本的解剖書所沿用，20世紀初，此名傳入中國，<sup>51</sup> 並由醫學名詞審查會定為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁65）。此骨名源自日譯名詞。

篩骨（Os ethmoidale）一詞初見於《重訂解體新書》（庫爾穆斯，1798／1826，卷之一，頁23下），大槻玄澤對於此譯名的思考是：「篩骨……左右各穿六孔，合十二孔……，其得篩之名者為之故」（庫爾穆斯，1798／1826，卷之六，頁22下）。此名為後續的解剖書沿用而成為現代日本骨名。中國方面，最早以「篩骨」為名的是德貞1886年的《全體通考》（格雷，1858／1886，卷一，頁23下），<sup>52</sup> 之後的博醫會名詞也以它為名。「篩骨」後來由民初的醫學名詞審查會定為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁141）。此骨名是「同時源自日譯、西譯及博醫會」的名詞。

脛骨（Tibia）一詞出自《靈樞》（張新淪、馬烈光，2010，頁106，125）。率先以「脛骨」為解剖學骨名的是1822年的《把尔翁湮解剖圖譜》（把尔翁湮，1724／1822，頁11上）。<sup>53</sup> 至1880年代「脛骨」基本已成日本通用骨名而持續至今。20世紀初，「脛骨」以日譯名詞身分進入中國成為主流用語，<sup>54</sup>

<sup>51</sup> 謝洪貴編譯的《最新中學教科書——生理學》第八版當中就以日譯詞為名（史砥爾，1901／1907，頁32），據此推測，本書的初版（1904年）可能是最早以「腓骨」為骨名的中文書。

<sup>52</sup> 中國的解剖學譯著也曾出現「篩子骨」、「羅篩骨」等名，前者出自明末的《泰西人身說概》，後者出自1881年的《全體闡微》。

<sup>53</sup> 此外，河口信任（1772）接觸西方醫學後進行人體解剖並寫成《解屍編》，書中對小腿兩骨分別稱以「髌骨」、「脛骨」，但不確定河口所謂的「脛骨」，是否等同於“tibia”（頁8下）。

<sup>54</sup> 中國最初以「脛骨」為解剖學正式骨名的是，1905年的《師範教科叢編——生理學》（湖北師範生，1905，頁10）。此外值得一提的，是德貞的《全體通考》譯註中曾出現脛骨一詞（格雷，1858／1886，卷二，頁21上），而德貞對此骨的正式譯名為「小腿骨」。

後來又經醫學名詞審查會定為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁 202）。此骨名源自日譯名詞。

脊柱（*Columna vertebralis*）的概念在《正骨心法要旨》的相關描述是：「背骨……其骨一名脊骨，一名脊骨，俗呼脊樑骨，其形一條居中，共二十一節，下盡尻骨之端……」（吳謙，1985，卷八十九，頁 48）。1851 年的《全體新論》可能據此而譯為「脊骨」，但內文多達四處直接稱呼「脊柱」（合信、陳修堂，1851/1967，卷一，頁 10 下，11 上）。1881 年的《全體闡微》也以「脊骨」為正式譯名，但書中插圖名稱則標示「脊柱」（格雷，1858/1881，卷一，頁 10 下，11 上），而且書末附錄的 *Anatomical Vocabulary in English and Chinese* 也以「脊柱」為“vertebral column”對譯詞（頁 5 上）。《省身指掌》在章節開頭用「脊樑」，但內文則幾乎皆用「脊柱」（史砥爾，1872/1891，卷一，頁 6 下，7 上）。日本方面，最早以「脊柱」為解剖學骨名的是田口和美（1877）的《解剖攬要》（卷一，頁 11 上），至 1880 年代中期以後，「脊柱」逐漸成為日本主流解剖用語。此名後來也經民初的醫學名詞審查會定為譯名而沿用至今（鄒恩潤，1927，頁 42）。此骨名是「同時源自日譯及西譯」的名詞。

本節八個骨名考察結果，兩個是源自日譯名詞，六個是同時源自日譯、西譯／博醫會名詞。

## 陸、醫學名詞審查會制定的骨名

本節探討《彙編》「決定」欄與「舊譯名」、「日本」兩欄皆不同的九個骨名。

頂骨（*Os parietale*）一詞與清代沈彤（1833）所說：「頭之骨曰顱，其上曰顱……，曰腦頂，亦曰頂……」（頁 1 上）觀念相符。明末的《泰西人身說概》（鄧玉函、畢拱辰，2009）最早以「頂骨」作為解剖學骨名（頁 360），但 19 世紀中葉至 20 世紀之前的譯著，普遍是用「顱頂骨」。日本方面，1822

年的《把尔翁湮解剖圖譜》最早用「頂骨」（把尔翁湮，1724/1822，頁4上），但之後的解剖書也大多用「顛頂骨」。1916年的醫學名詞審查會決議以「頂骨」為譯名（鄒恩潤，1927，頁142），<sup>55</sup>1943年它又成為教育部公布的名詞而沿用至今（國立編譯館，1987，頁112）。此骨名是「同時源自日譯及西譯」的名詞。

趾骨（Phalanges）一詞在《正骨心法要旨》（吳謙，1985，卷八十九，頁60）可見用例。率先以「趾骨」作為解剖學骨名的是1798年的《重訂解體新書》（庫爾穆斯，1798/1826，卷一，頁33下），之後日本解剖書、辭典大部分沿用此名。<sup>56</sup>中國譯著最初以「趾骨」為名的是1851年的《全體新論》（合信、陳修堂，1851/1967，卷二，頁3下），後續還有《體學新編》（皮科，1893/1913），其他譯著的用語則有「足趾骨」、「足指骨」等。民初的醫學名詞審查會以BNA為本，他們將當中的“Phalanges digitorum pedis”定為「趾骨」，“Phalanx”則定為「趾節骨」（鄒恩潤，1927，頁151）。1936年新修定的JNA公布，當中刪除“Phalanges digitorum pedis”及“Phalanges digitorum manus”，只以“Phalanx”同時指稱手指及腳趾之骨。<sup>57</sup>1943年教育部也公布依JNA修訂的譯名，裡面將“Phalanx”訂為「指節骨、趾節骨」（國立編譯館，1987，頁123）。中華民國解剖學學會（1998）編訂的《解剖學詞彙：中英對照表》又重新將“Phalanx”的譯名改成現今通行的「指骨」、「趾骨」（頁105）。<sup>58</sup>此骨名是「同時源自日譯、西譯及博醫會」的名詞。

肱骨（Humerus）是上臂大骨。清代《傷科補要》說：「臂者，上身兩大支之通稱也，一名曰肱……；肘上之骨曰臑骨；肘下之骨曰臂骨」（錢秀昌，1977，頁54—55）。合信的《全體新論》以「上臂骨」為譯名，其下補註「古名臑骨，又名肱骨」（合信、陳修堂，1851/1967，卷一，頁11上），事實

<sup>55</sup> 據《彙編》所載，本詞條日本欄登錄「顛頂骨」，舊譯名欄是「顛骨」，本國舊名欄是「頂心骨」、「顛頂骨」、「頭頂天」。筆者推測，審查會委員可能根據這些詞彙，而制定出「頂骨」一詞。

<sup>56</sup> 日本解剖學會（1947）於1940年代剔除漢字「趾」，將此骨更名為「（足の）指骨」。

<sup>57</sup> JNA分別以拉丁名“Phalanx proximalis”、“Phalanx media”、“Phalanx distalis”稱呼「近端趾（指）骨」、「中間趾（指）骨」、「遠端趾（指）骨」。

<sup>58</sup> 其中「趾骨」對照英文“Phalanges of foot”，「指骨」對照英文“Phalanges of hand”。

上，《康熙字典》對「髑」的釋義中就有「肱骨」一詞（凌紹雯等，1979，頁1514）。1901年博醫會名詞委員會立下以「骨」為偏旁的單一字命名原則，依此他們以新製字「肱」命名此骨（“Editorial,” 1901, pp. 151-153）。民初的醫學名詞審查會可能參考這個字決議以「肱骨」為名（鄒恩潤，1927，頁83）。1943年教育部也以「肱骨」為新修訂的名詞（國立編譯館，1987，頁66），至此更加確定「肱骨」取代流行一時的日譯詞「上膊骨」成為主流用語而持續至今。此骨名源自西譯名詞。

犁骨（Vomer）早期寫成「犁骨」，<sup>59</sup>此名初見於1879年東京大學醫學部（1879）編輯的《改訂醫科全書》，書中以「鋤骨」為正式名，而「犁骨」為補註用語（頁15下）。之後以「犁骨」為正式骨名的則是1887年鈴木規矩治等人所譯的《海都滿氏解剖書》（海都滿，1870／1886，頁31），<sup>60</sup>事實上，日本解剖書使用此名者很少，從明治初期開始大部分解剖書是以「鋤骨」為名，持續至今仍是如此。中國方面，與此相關的譯名可追溯到《醫學英華字釋》的「犁頭骨」（合信，1858，頁3），此名為後續傳教士的譯著普遍沿用。進入民國後，醫學名詞審查會決議以「犁骨」為譯名（鄒恩潤，1927，頁226），接著此名也成為1943年教育部公布的名詞而固定下來（國立編譯館，1987，頁195），中華民國解剖學學會（1998）所編訂的《解剖學辭彙》才將「犁骨」改成現今通行的「犁骨」（頁160）。此骨名源自日譯名詞。

尾骨（Os coccygis）一詞與《靈樞》的「尾骶」（張新淪、馬烈光，2010，頁156）相似，明代《張氏類經圖翼》對「尾骶」論述是：「尻，尾骶骨也」（張介賓，1976，卷三，頁64），《正骨心法要旨》則說：「尾骶骨，即尻骨也……其末節名曰尾閭，一名骶端……」（吳謙，1985，卷八十九，頁49，50）。明末的《泰西人身說概》譯此骨為「尾脊骨」（鄧玉函、畢拱辰，2009，頁364），1851年的《全體新論》則稱「尾閭骨」（合信、陳修堂，1851／1967，卷二，頁1上），之後包括《全體闡微》（格雷，1858／1881）、《省

<sup>59</sup> 「犁」為「犁」的異體字。

<sup>60</sup> 此書在日本國會圖書館所見的實際書名是《海朱滿人解剖書》。

身指掌》（史砥爾，1872 / 1891）也沿用此名。日本方面，從 1880 年代後期至 1930 年代也主要採用「尾閭骨」。後來中國在 1916 年的醫學名詞審查會將此骨名定為「尾骨」（鄒恩潤，1927，頁 141），<sup>61</sup> 之後它也成為教育部 1943 年公布的名詞（國立編譯館，1987，頁 112），於是「尾骨」漸漸取代之前流行的日譯名詞「尾閭骨」成為現代骨名。此骨名是醫學名詞審查會所制定。

「上頷骨」（Maxilla）與「下頷骨」（Mandibula）構成上、下牙床，早期兩者的英文是“superior maxillary bone”與“inferior maxillary bone”。可能參考這種上（superior）、下（inferior）概念，早期的西譯和日譯名詞分別是「上、下牙床骨」和「上、下顎骨」。以「頷」作為解剖學骨名初見於 1904 年的《體學新編》，書中以「頷骨」指稱下牙床之骨（皮科，1893 / 1913，卷一，頁 64）。民初的醫學名詞審查會可能參考此名，而將這兩骨定名為「上、下頷骨」（鄒恩潤，1927，頁 108，110），兩者後續又成為 1943 年教育部公布的名詞（國立編譯館，1987，頁 86，89），使其逐漸取代流行一時的日譯詞「上、下顎骨」成為中文固定用語而持續至今。此二骨名是醫學名詞審查會所制定。

下鼻甲（Concha nasalis inferior）依《彙編》收錄的日譯詞「下鼻甲介」推測，醫學名詞審查會決定的「下鼻甲」明顯是參考日譯名詞（鄒恩潤，1927，頁 42）。「下鼻甲介」最早出現於日本 1880 年代，<sup>62</sup> 至 20 世紀初期以此為名的解剖書逐漸增多。<sup>63</sup> 「下鼻甲」經醫學名詞審查會決定後，<sup>64</sup> 又在 1943 年教育部公布的名單之列（國立編譯館，1987，頁 31），使它在中國固定下來成為統一用語而持續至今。此骨名是醫學名詞審查會所制定。

<sup>61</sup> 近代最早以「尾骨」為解剖學骨名的中文書可能是 1916 年陶履恭的《人類文化的起源》（黃河清，2020，頁 1558）。

<sup>62</sup> 例如奈良坂源一郎（1883-1884）年的《解剖大全》，書中正式譯名是「貝殼骨」（卷一，頁 174），「下鼻甲介」僅作為補註用語。

<sup>63</sup> 在此之前的日本解剖書大部分是用「下甲介骨」，此外還有「甲介骨」、「貝殼骨」等名稱。

<sup>64</sup> 最早用「下鼻甲」為骨名的解剖書，可能是 1924 年版的《解剖學提綱》（給根寶耳等，1899 / 1934，頁 64）。本書 1924、1934 年版譯者都是湯爾和，他曾以教育部代表身分出席 1916-1918 年解剖學名詞的審查，應該熟悉「下鼻甲」一詞，因此推測此書 1924 年版最早使用此名。

寰椎 (Atlas) 即第一頸椎，此名在民初之前的傳教士譯著不曾出現，且與 20 世紀初期的日譯名詞「載域」無關，<sup>65</sup> 是醫學名詞審查會所定之詞 (鄒恩潤，1927，頁 24)。「寰椎」後續也成為 1943 年教育部公布的名詞 (國立編譯館，1987，頁 17)，使其逐漸固定下來成為現代中譯骨名。此骨名是醫學名詞審查會所制定。

本節九個骨名考察結果，一個源自日譯名詞，一個源自西譯名詞，兩個同時源自日譯、西譯／博醫會名詞，五個真正是醫學名詞審查會所制定。

## 柒、非《解剖學名詞彙編》決定欄的七個骨名

股骨 (Femur)<sup>66</sup> 一詞在《釋骨》(沈彤，1833) 的說明是：「自兩髀而下，在膝以上者曰髀骨，曰股骨……」(頁 6 上)。史上最初以「股骨」為解剖學骨名的是《和蘭全軀內外分合圖》(雷梅林，1667/1772，頁 4 下)，之後的《重訂解體新書》也譯「股骨」(庫爾穆斯，1798/1826，卷之一，頁 32 上)。明末的《泰西人身說概》(鄧玉函、畢拱辰，2009，頁 368) 以「大腿骨」稱呼此骨，而且從 1851 年的《全體新論》至 20 世紀之前的傳教士譯著也普遍以此為名 (合信、陳修堂，1851/1967，卷二，頁 2 上)。期間值得一提的是《全體新論》雖用「大腿骨」，但內文也用「股骨」(合信、陳修堂，1851/1967，卷二，頁 4 下)。民初的醫學名詞審查會將“Femur”譯名定為「股」(鄒恩潤，1927，頁 64)，直到 1943 年教育部修訂解剖學名詞，才將“Femur”譯名改成「股骨」(國立編譯館，1987，頁 52)，<sup>67</sup> 於是「股骨」逐漸確定下來成為現代骨名。此骨名是「同時源自日譯及西譯」的名詞。

<sup>65</sup> 日本從明治初期開始，大部分解剖書以「載域」為骨名，直到 1940 年代才更名為「環椎」。

<sup>66</sup> 拉丁文“femur”原指大腿，後來也用以稱呼「大腿之骨」。

<sup>67</sup> 事實上，1930 年代包括應樂仁、陳佐庭編譯的《格氏系統解剖學》(浩登，1926/1932，頁 178) 及魯德馨第八版的《高氏醫學辭彙》(魯德馨、孟合理，1934，頁 126) 即已用「股骨」為“femur”的中譯詞。

髌骨 (Os coxae) 的「髌」是中醫用語，出自《黃帝內經·素問》(高士宗, 2011, 頁 399)。它成為解剖學骨名是以「髌骨」之名出現於《解體新書》(庫爾穆斯, 1734/1774, 卷一, 頁 19 下),<sup>68</sup> 而最初用「髌骨」的則可能是 1822 年的《把尔翁溼解剖圖譜》(把尔翁溼, 1724/1822, 頁 13 上)。<sup>69</sup> 由於早期此骨有另一拉丁名“Os innominatum”(「無名骨」之意), 因此 20 世紀之前的日本解剖書、辭典, 流通著「髌骨」、「臑骨」、「無名骨」三種譯名。20 世紀初, 「髌骨」、「臑骨」、「無名骨」傳入中國,<sup>70</sup> 其中的「臑骨」由醫學名詞審查會定為譯名(鄒恩潤, 1927, 頁 141), 後續 1931 年魯德馨(1940)編輯的《醫學名詞彙編》改成「髌骨」(頁 336), 事實上 1920—1930 年代的中文解剖書、辭典, 「臑骨」、「髌骨」兩者是普遍互用的,<sup>71</sup> 1943 年教育部以「髌骨」為新修訂的名詞(國立編譯館, 1987, 頁 112), 至此「髌骨」逐漸固定下來, 成為今日骨名。此骨名源自日譯名詞。

蹠骨 (Ossa metatarsi) 是腳掌五根骨的統稱, 此名初見於《把尔翁溼解剖圖譜》(把尔翁溼, 1724/1822, 頁 9 上), 之後從 1890 年代至 1930 年代它成為日本主流解剖學用語。20 世紀初期「蹠骨」傳入中國,<sup>72</sup> 再加上當時的博醫會名詞也以此為名(“Editorial,” 1901), 因此在 1940 年以前它已是通行的譯名。<sup>73</sup> 1943 年教育部也以「蹠骨」為新修訂的名詞而沿用至今(國立編譯館, 1987, 頁 113)。此骨名是「同時源自日譯及博醫會」的名詞。

肩胛骨 (Scapula) 的「肩胛」出自《黃帝內經》。<sup>74</sup> 史上最初以「肩胛」為解剖學骨名的是《重訂解體新書》(庫爾穆斯, 1798/1826, 卷之一, 頁

<sup>68</sup> 「臑」是「髌」的異體字。

<sup>69</sup> 值得一提的是, 柚木太淳(1799)在解剖男性刑屍後所寫成的解剖紀錄《解體瑣言》中, 也以「髌骨」為骨名(頁 24 下), 但無法確定書中的「髌骨」與解剖學的“Os coxae”相符。

<sup>70</sup> 以「髌骨」而言, 最早以它為解剖學骨名的是周樹人 1909 年為浙江兩級師範學堂所編寫的生理學教材《人生象數》(黃河清, 2020, 頁 908)。

<sup>71</sup> 例如 1934 年的《高氏醫學辭彙》就同時收錄「臑骨、髌骨」兩詞(魯德馨、孟合理, 1934, 頁 241)。

<sup>72</sup> 例如丁福保編譯的《新撰解剖學講義》(森田齊次, 1906/1912, 卷一, 頁 161)。

<sup>73</sup> 1927 年出版的《解剖學名詞彙編》未收錄「蹠骨」的詞條, 可能是遺漏了。

<sup>74</sup> 《黃帝內經》有多處「肩胛」的用例, 例如《靈樞·經脈第十》(張新渝、馬烈光, 2010, 頁 108)。

28 上)，而日本以「肩胛骨」為名的譯著出現於 19 世紀中葉，<sup>75</sup> 之後日本解剖書、辭典也多以「肩胛骨」為骨名，直到 1940 年代才更名為「肩甲骨」。中國方面，合信的《全體新論》以「肩胛骨、飯匙骨」（合信、陳修堂，1851／1967，卷一，頁 10 下）兩者為名，之後的《全體闡微》（格雷，1858／1881，卷一，頁 35 下，36 上）及《省身指掌》（史砥爾，1872／1891）將「胛」改成「胛」而稱「肩胛骨」。民初的醫學名詞審查會以「肩胛、膊骨」並列為名（鄒恩潤，1927，頁 184），後續 1931 年的《醫學名詞彙編》改成「肩胛骨、膊」（魯德馨，1940，頁 423）。1943 年教育部公布的名詞則只列「肩胛骨」（國立編譯館，1987，頁 158），至此這個詞在中國固定下來而沿用至今。此骨名是「同時源自日譯及西譯」的名詞。

頸椎（*Vertebrae cervicales*）一詞約略與中醫辭彙「項椎、項骨」（張介賓，1976，頁 65，209），及「頸骨」相關（吳謙，1985，卷八十八，頁 40）。明末的《泰西人身說概》稱頸部椎骨為「頸脊骨」（鄧玉函、畢拱辰，2009，頁 364），19 世紀中葉以後包括《全體新論》（合信、陳修堂，1851／1967，卷一，頁 8 下）、《全體闡微》（格雷，1858／1881）、《省身指掌》（史砥爾，1872／1891），乃至 20 世紀初的《體學新編》則譯為「頸骨」。「頸椎」作為解剖學骨名，最早可能出現於松村矩明 1872 年的《虞列伊氏解剖訓蒙圖》（虞列伊，1862／1872），在此之前包括《醫範提綱》、《重訂解體新書》（庫爾穆斯，1798／1826）等江戶時代的解剖書則多稱為「項椎」。大約是從 1880 年代後期開始，「頸椎」才逐漸成為日本主流解剖學用語。中國方面，1916 年的醫學名詞審查會以「項椎」為譯名（鄒恩潤，1927，頁 224），但從 20 世紀初至 1930 年代，諸多解剖相關書籍仍是用日譯詞「頸椎」。<sup>76</sup> 1943 年「頸椎」成為教育部公布的名詞（國立編譯館，1987，頁 194），至此「頸椎」一詞逐漸固定下來成為現代骨名。此骨名源自日譯名詞。

<sup>75</sup> 例如 1858 年新宮涼庭譯的《解體則》（布欽吉，1804／1858，卷一，頁 72 下）。

<sup>76</sup> 中文相關書籍中，最早採用「頸椎」的可能是 1903 年的《新爾雅》（汪榮寶、葉瀾，2016，頁 150）。

髌骨 (Os ilium) 的「髌」是中醫詞彙。<sup>77</sup>1904 年的《體學新編》直接以「髌」為骨名 (皮科, 1893/1913, 卷一, 頁 104), 民初的醫學名詞審查會以「髌」和日譯名詞「腸骨」並列為名 (鄒恩潤, 1927, 頁 142)。<sup>78</sup>在此之後的中譯解剖書, 有些會將「髌」自行改成「髌骨」, 例如魯德馨 1934 年的《孔氏實地解剖學》(羅賓森, 1927/1934, 卷一, 頁 192)。<sup>79</sup>1943 年教育部公布的名詞仍將「髌、腸骨」並列 (國立編譯館, 1987, 頁 112), 影響所及, 1990 年代坊間出版的醫學辭典, 除「髌骨」外, 也有以「髌、腸骨」為名者;<sup>80</sup>中華民國解剖學學會 (1998) 當中只以「髌骨」為名 (頁 56)。現今的解剖學教科書已多用「髌骨」, 但一些報章媒體仍會看到「腸骨」的名稱。按前述推測, 「髌骨」一詞最早可能出現於《孔氏實地解剖學》1921 年的第一版 (羅賓森, 1927/1934, 卷一, 頁 142)。

髌骨 (Patella) 即膝蓋骨, 相關的中醫詞彙包括「膝髌」(高士宗, 2011, 頁 350)、「髌骨」等, 例如《正骨心法要旨》說:「膝蓋骨即連骸, 亦名髌骨」(吳謙, 1985, 卷八十九, 頁 57)。河口信任 (1772) 的解剖觀察紀錄《解屍編》提到「髌骨即膝蓋」(頁 7 下), 這可能是首部以「髌骨」為解剖學骨名的著作。中國方面,《全體新論》譯為「髌」並補註「俗名膝蓋骨」(合信、陳修堂, 1851/1967, 卷二, 頁 2 下), 數年後他編譯的《醫學英華字釋》只採用「膝蓋骨」(合信, 1858, 頁 4), 之後包括《全體闡微》、《全體通考》、《省身指掌》等幾部 20 世紀之前的譯著, 皆以此為骨名。1901 年的博醫會名詞委員會以「髌」為名 (“Editorial,” 1901), 1927 年的《彙編》以「膝蓋、髌」並列 (鄒恩潤, 1927, 頁 150), 1931 年的《醫學名詞彙編》改成「膝蓋、髌」(魯德馨, 1940, 頁 351)。之後除了遵循科學名

<sup>77</sup> 例如沈彤 (1833) 的《釋骨》說:「其旁臨兩股者, 曰監骨, 曰大骨, 曰髌」(頁 5 上)。

<sup>78</sup> 日譯詞「腸骨」初見於杉田玄白 1774 年的《解體新書》(庫爾穆斯, 1734/1774, 卷一, 頁 19 下), 是依荷蘭文 “Darm-been” 創譯的新詞。「腸骨」為後續的日本解剖書沿用, 持續至今也成為現代日本骨名。

<sup>79</sup> 值得一提的是, 本書第一版於 1921—1922 年出版, 據醫學名詞審查會審查解剖學名詞的年分 (1916—1918) 已數年, 且譯者魯德馨本身也是審查會出席代表, 故推測本譯著的第一版可能是最早採用「髌骨」的中文解剖書 (「寰椎、上頷骨、下頷骨」三名, 最早亦可能出現於此書)。

<sup>80</sup> 例: 陳再晉等 (1996, 頁 1157)。

詞審查會的解剖書之外，部分譯著會將「髕」自行改成「髕骨」，例如 1932 年的《格氏系統解剖學》（浩登，1926／1932，頁 182）。<sup>81</sup> 1943 年教育部公布的修訂名詞，仍列「髕、膝蓋」兩者（國立編譯館，1987，頁 122），因此之後坊間的醫學辭典除「髕骨」外，用「髕」者也不少。中華民國解剖學學會（1998）編訂的《解剖學辭彙》正式以「髕骨」為名（頁 103），現今臺灣出版的解剖學教科書已普遍使用此二字詞。此骨名源自日譯名詞。

本節七個骨名考察結果，三個源自日譯名詞，三個同時源自日譯、西譯／博醫會名詞，「髕骨」一詞可能在 1921 年才出現，不屬於前述日譯或西譯／博醫會名詞。這七個骨名自 1927 年《彙編》出版，至 1998 年的《解剖學辭彙》為止，期間的名稱演變整理於表 1。

表 1

非《解剖學名詞彙編》決定欄的七個骨名，1927—1998 年名稱修訂變化表

出版品 出版年 負責機構	《解剖學名詞彙編》 1927 醫學名詞審查會	《醫學名詞彙編》 1931 科學名詞審查會	《人體解剖學名詞》 1987 國立編譯館	《解剖學辭彙》 1998 中華民國解剖學學會
1	股	股	股骨	股骨
2	腕骨	腕骨	腕骨	腕骨
3	[缺此骨名]	[缺此骨名]	蹠骨	蹠骨
4	肩胛、髖骨	肩胛骨、髖	肩胛骨	肩胛骨
5	項椎	項椎	頸椎	頸椎
6	髌（腸骨）	髌（腸骨）	髌、腸骨	髌骨
7	膝蓋、髕	膝蓋、髕	髕、膝蓋	髕骨

## 捌、綜合討論

依上述詞源考證，現代 48 個骨名可歸納為五個詞群（表 2）：第一群是「源自日譯名詞」的 16 個，第二群是「源自西譯／博醫會名詞」的七個，第三群

<sup>81</sup> 按此推測，相同譯者 1929 年版《格氏系統解剖學》可能是率先以「髕骨」為名的中文譯著。

表 2

48 個骨名詞源分群以及與中國固有詞彙的關係表

詞源分群 與中國固有詞彙關係	第一群： 源自日譯 名詞者	第二群： 源自西譯／ 博醫會 名詞者	第三群： 源自日譯及 西譯／ 博醫會 名詞者	第四群： 醫學名詞 審查會 制定者	第五群： 非屬 前四群者
與中國固有 詞彙相同	鎖骨、跟骨、 脛骨	枕骨、顱骨、 肱骨	顴骨、胸骨、 鼻骨、股骨、 肋骨、掌骨  指骨、腕骨、 趾骨、頂骨、 額骨	尾骨	
由中國固有 詞彙衍生	腰椎、髌骨、 頸椎、髓骨	顱骨	脊柱、肩胛 骨		髌骨
新骨名	薦骨、尺骨、 撓骨、距骨、 恥骨、胸椎、 犁骨、樞椎、 腓骨	骨盆、腭骨、 蝶骨	舌骨、篩骨、 淚骨、坐骨、 蹠骨、跗骨	寰椎、上鼻甲、 上頷骨、下頷骨	
小計	16	7	19	5	1

是「同時源自日譯及西譯／博醫會的名詞」19 個，第四群是「醫學名詞審查會制定的名詞」五個，第五群只含「髌骨」一詞。若依與中國固有詞彙淵源的關係（表 2），48 個骨名中，有 18 個與固有詞彙相同，八個是由固有詞彙衍生，其他 22 個則是新名詞。五個詞群當中，以第三群的骨名數量最多，這點或許反映了解剖學傳入東方初期，中、日雙方解剖學譯著的交流。例如，本群的「脊柱」、「坐骨」、「肩胛骨」三詞皆首見於《全體新論》（合信、陳修堂，1851／1967，頁 14，10，8），此書於幕末明治初期在日本也流傳甚廣（牛亞華，2005，頁 159），三者可能因此而在日本落地生根成為日本名詞。此外本群的「跗骨」、「鼻骨」、「蹠骨」三詞，早在 19 世紀中葉以前已是日譯名詞，此三詞在中國最早出現於博醫會名詞系統裡（參閱前文敘述），而充分代表博醫會名詞系統的《醫學辭彙》在前言中就標舉幾項委員

會制定名詞的原則，其中第一項就是使用中國固有名稱，而且搜尋範圍也應包括日本的辭典及教科書（高似蘭，1908，頁5），因此不排除博醫會是參考這三個日本骨名而將其納入博醫會名詞。類似的例子還有本群的「淚骨」、「篩骨」二詞，二者在中國最早出現於1886年德貞的《全體通考》（格雷，1858/1886，卷一，頁23下，頁28上），而德貞在此書裡，曾就中國典籍的骨名、「東洋人」骨名，多方比較、分析其中的優劣，以從中選最適合者（格雷，1858/1886，卷一，頁12下），所以也不排除德貞的「淚骨」、「篩骨」兩者也是參考日本骨名而來。第三群另一特色是含有很多「與中國固有詞彙相同」的骨名（11個），是五個詞群中最多者，依前文敘述可知，這11個骨名的首次出現年代，除了「鼻骨」（1904年首度在中國成為骨名），其他十個在中、日雙方早在19世紀中葉以前，皆已成為解剖學骨名。<sup>82</sup>這似乎意味著解剖學在進入漢字文化圈的初期階段，借用中國傳統語彙的骨名（特別是中醫用語）來稱呼解剖學骨骼，似乎是早期傳教士、日本學者雙方對譯名的選擇策略。

第一群的16個骨名當中，含新名詞九個，是五個詞群最多者，第三群的六個次之，前述九個再加上第三群的五個（「坐骨」除外），此14個新名詞都由日本人首創。這14個日本新骨名當中，有12個分別於幕府開國（1854年）以前、幕末明治初（1854—1887年）期間出現後便陸續受到沿用，成為20世紀初期的日本通用骨名，這12個新骨名傳入中國後全部受到醫學名詞審查會採納成為日後的標準名詞。事實上，清末民初的中國人對於當時的日譯名詞，一般而言，接受度比較高，其原因包括它們大多是漢字詞，且與中文語法比較接近，名詞比較統一、有一致性等等（溫昌斌，2005）。另外兩個日本新骨名是「犁骨」與「樞椎」，筆者查閱的日本古籍中，僅有一至兩本書使用這兩個新骨名，<sup>83</sup>事實上，日本20世紀初期對這兩骨的主流用語是「鋤

<sup>82</sup> 若單看日本的話，則早在19世紀以前已成為解剖學骨名。

<sup>83</sup> 筆者查閱的資料中，僅在《人體解剖學》（石川喜直，1903，頁19）出現「樞椎」；「犁骨」方面，僅在《改訂醫科全書》（東京大學醫學部，1879，頁15下）、《海都滿氏解剖書》（海都滿，1870/1886，頁31）少數書中出現。

骨」與「樞軸」，但醫學名詞審查會居然不採日本的主流用語，其原因筆者推測，對「鋤骨」而言，相較於日本漢字「鋤」，審查會可能是認為用「犁（犁）」指稱此骨對中國人來說，可能更為名實相符；對於「樞椎」、「樞軸」的取捨，審查會的投票結果是兩名並列，<sup>84</sup>但「樞椎」列於前。「樞椎」一詞較多委員支持的原因，推測可能是為了讓組成脊柱的各塊椎骨名稱，皆以「椎」作為詞尾，例如「頸椎」、「胸椎」、「腰椎」、「寰椎」等，如此較有一致性。相較之下，第二群「源自西譯／博醫會名詞」的新詞數量相對少，連同第三群的「坐骨」、「舌骨」，西方人創譯的新詞有五個，其中的「坐骨」、「骨盆」首見於合信的《全體新論》（合信、陳修堂，1851／1967，卷二，頁1下，卷十，頁3下），其他「舌骨」、「腭骨」、「蝶骨」等三個也很可能是依合信的譯詞修改而來；<sup>85</sup>此外，與中國固有詞彙相同的「肱骨」以及固有詞彙衍生詞「脊柱」、「肩胛骨」（卷一，頁8下，頁10下，頁11上）也首見於此書，由此約略可看出該譯著以及合信的譯詞，在中國的解剖學發展史上具有的特殊地位。<sup>86</sup>值得一提的是，第二群的「顛骨」（與中國固有詞彙相同）、「顛骨」（由固有詞彙衍生）及前述的「蝶骨」（新詞）皆首見於博醫會名詞，本文48個骨名當中，也就只有這三個出自他們的手筆。<sup>87</sup>

第四群「醫學名詞審查會制定」的五個骨名，合理推測應該是審查會對既有的日譯、西譯／博醫會、固有詞彙皆不滿意，因此另立新名。此群的「上頷骨」、「下頷骨」、「下鼻甲」三者是全部骨名中少數的三字詞，「下鼻甲」一詞的制定，請參看前文第陸節；在「上／下頷骨」方面，西譯名「上／下牙床骨」名稱太長，<sup>88</sup>博醫會名「頷骨」、「頷骨」的「頷」可能是字義與解

<sup>84</sup> 根據醫學名詞審查會的審查方法，經表決，到會代表不滿三分之二的名詞，取得票最多的兩種名詞再表決一次。如仍不滿三分之二，兩者並存，但以得票最多的名詞列在前面（溫昌斌，2006）。

<sup>85</sup> 「蝶骨」之名，與《全體新論》的淵源，可參看前文第肆節敘述。「舌骨」（參看第伍節）、「腭骨」（參看前文第肆節）二者，在中國首見於柯為良1881年的《全體圖微》，據高晞（2009）的論述，《全體圖微》採用的醫學術語「明顯有著合信《全體新論》的痕跡」（頁306），因此這兩個骨名，可能是據全體新論的「舌根骨」、「上腭骨」修改而來。

<sup>86</sup> 合信譯著歷來備受醫史研究者的關注，相關研究不少，例如：袁媛（2010b）、陳萬成（2011）等。

<sup>87</sup> 博醫會名詞較少受到後續採用，原因包括選用冷僻的古漢字、編造新字等等（沈國威，2010）。

<sup>88</sup> 骨名太長，會造成相關的神經名、血管名太冗長，例如「上頷動脈」必須稱為「上牙床動脈」，而「下頷神經」則變成「下牙床神經」，筆者猜測就是基於這類理由，所以不選擇西譯名。

剖學不符，<sup>89</sup> 而日譯名「上／下顎骨」應該是合宜的，但筆者推測，可能是為避免與「腭骨」的「腭」產生混淆，因此另選字義相符，而且是博醫會所制定的「頤」作為標準骨名。第四群的「尾骨」一詞，可能是將日譯名「尾閭骨」刪除成二字詞而成（參看前文第陸節），事實上，醫學名詞審查會決定的骨名，大部分都是二字詞，只有少數拉丁或英文骨名因帶有“superior”、“inferior”之類的方位術語，或“major”、“minor”的形容詞等等，其中譯名字數會多於兩個字（例如，前述的「下」鼻甲、手腕的「大」多角骨）。此外，本群的「寰椎」一詞，審查會捨日譯名「載域」及西譯／博醫會名「卯骨」、「扭環」，而取此名，原因可能與前述「樞椎」的理由相同。

第五群只有「髌骨」一個骨名，它既非源自日譯、也非源自西譯／博醫會名詞。此外，「髌骨」也非《彙編》決定欄的骨名，事實上 48 個骨名中，有七個不在《彙編》之列（表 1），這表示醫學名詞審查會決定的骨名裡面，至少有七個在之後科學名詞審查會 1931 年出版的《醫學名詞彙編》、1943 年由國立編譯館修訂、教育部公告的《解剖學名詞》當中，名稱發生變化（表 1）。審查會成立的宗旨是建立一套標準名詞，但是名詞能否被大眾普遍使用，須經過所謂的「約定俗成」才能成為社會公認的名詞，所以推行過程難免部分名詞有所變更。從表 1 可看出一些改變傾向，包括原先決定的一字詞骨名「髌、臑、股」後來都加上「骨」而成為二字詞；將「臑、臑」等偏旁為「月」的字，改成「髌、髌」等。這些變化或許反映了從 1916 至 1943 年約 30 年期間，是中譯骨名邁向單一標準化的過渡時期，而本群的「髌骨」是遲至 1998 年才被中華民國解剖學會選定為唯一標準詞。

綜觀前述，從中譯骨名在中國發展的歷程，大致可分成四個階段。第一階段是從《泰西人身說概》刊行的明末開始，至 20 世紀之前約 260 年，此階段於中國出現的多為第二、三詞群的骨名；第二階段大約是從 1900 年至醫學名詞審查會成立前的清末民初時期，此階段短短十餘年時間登場的多為第一

<sup>89</sup> 「頤」是顛骨之意。

詞群的骨名；第三階段是從 1916 年至 1943 年，也就是醫學名詞審查會成立，至國立編譯館修訂的解剖學名詞公告為止，登場的是第四詞群的骨名。此階段是中譯骨名邁向單一標準化名詞的過渡時期。1943 年教育部公告的 48 個骨名當中，除「髌骨」不在列，其他皆與現代骨名相同，因此 1943 年的名詞清單大致標識了中國解剖學的發展已趨向成熟。

## 參考文獻

中文文獻

丁福保（1908）。《新靈樞》。文明。

【Ding, F. B. (1908). *New version of Lingshu*. Wunming.】

中華民國解剖學學會（1998）。《解剖學辭彙：中英對照表》。Williams & Wilkins Asia-Pacific。

【The Association of Anatomy of Republic of China. (1998). *Jiepouxue cihui: Zhong Ying duizhaobiao*. Williams & Wilkins Asia-Pacific.】

牛亞華（2005）。《中日接受西方解剖學之比較研究》（未出版之博士論文）。西北大學。

【Niu, Y. H. (2005). *A comparative study on Western anatomy in China and Japan* [Unpublished doctoral dissertation]. Northwest University.】

牛亞華、馮立升（2004）。〈丁福保與近代中日醫學交流〉。《中國科技史料》，25（4），315—329。https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-1441.2004.04.004

【Niu, Y. H., & Feng, L. S. (2004). Ding Fubao yu jindai Zhong Ri yixue jiaoliu. *The Chinese Journal for the History of Science and Technology*, 25(4), 315-329. https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-1441.2004.04.004】

付馨悅、張大慶（2021）。〈近代漢譯日本中學生理衛生教科書研究（1902—1912）〉。《自然辯證法通訊》，43（5），59—66。https://doi.org/10.15994/j.1000-0763.2021.05.009

【Fu, X. Y., & Zhang, D. Q. (2021). A study on the Chinese translation of Japanese middle school physiology and hygiene textbooks (1902-1912). *Journal of Dialectics of Nature*, 43(5), 59-66. https://doi.org/10.15994/j.1000-0763.2021.05.009】

史砥爾（Steele, J. D.）（1891）。《省身指掌》（傅恆理譯）。美華書院。（原著出版年：1872）

【Steele, J. D. (1891). *Elementary physiology, A text book for schools* (H. D. Porter,

Trans.). Mei Hua Shu Yuan. (Original work published 1872)】

史砥爾 (Steele, J. D.) (1907)。《最新中學教科書——生理學》(謝洪資譯；第八版)。上海商務印書館。(原著出版年：1901)

【Steele, J. D. (1907). *Hygienic physiology: Commercial Press new text book series* (H. L. Zia, Trans.; 8th ed.). Shanghai Commercial Press. (Original work published 1901)】

皮科 (Pick, T. P.) (1913)。《體學新編》(惠亨通、劉功宇譯；第二版)。中國博醫會。(原著出版年：1893)

【Pick, T. P. (1913). *Gray's anatomy* (H. T. Whitney & G. Y. Liu, Trans.; 2nd ed.). China Medical Missionary Association. (Original work published 1893)】

石川喜直 (1915)。《人體解剖學》(錢稻孫譯；第一卷)。吐鳳堂。(原著出版年：1903)。https://doi.org/10.11501/931488

【Ishikawa, Y. (1915). *Human anatomy* (D. Q. Sun, Trans.; Vol. 1). Tu Feng Tang. (Original work published 1903)】

合信 (1858)。《醫學英華字釋》。倫敦傳道會。

【Hobson, B. (1858). *A medical vocabulary in English and Chinese*. London Missionary Society.】

合信、陳修堂 (1967)。《全體新論》。載於潘仕成 (編)，《海山仙館叢書》(第 119—120 冊)。載於嚴一萍 (選輯)，《百部叢書集成》(第 60 冊)。藝文印書館。(原著出版年：1851)

【Hobson, B., & Chen, X. T. (1967). *Quanti xinlun*. In S. C. Pan (Ed.), *Haishan xianguan congshu* (Vols. 119-120). In Y. P. Yan (Ed.), *Baibu congshu jicheng* (Vol. 60). Yee Wen. (Original work published 1851)】

江蘇師範 (編) (1906)。《江蘇師範講義——生理》。蘇屬學務處。

【Jiangsu Normal School. (Ed.). (1906). *Physiology: Textbook series for normal school*. Jiangsu Office of Academic Affairs.】

吳謙 (1985)。《正骨心法要旨》。新文豐。

【Wu, Q. (1985). *Zhenggu xinfu yaojue*. Shin Wen Feng.】

李孝悌 (2010)。〈建立新事業——晚清的百科全書家〉。《中央研究院歷史語言研究所集刊》，81 (3)，651—700。

【Li, H. T. (2010). Late Qing encyclopedias: Establishing a new enterprise. *Academia Sinica Bulletin of the National Research Institute of History and Philology*, 81(3), 651-700.】

李昉 (977—984a)。《太平御覽》。中國哲學書電子化計劃。https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77760

【Li, F. (977-984a). *Taiping yulan*. Chinese Text Project. https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77760】

李昉 (977—984b)。《太平廣記》。中國哲學書電子化計劃。https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=353

【Li, F. (977-984b). *Taiping guangji*. Chinese Text Project. https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=353】

汪榮寶、葉瀾 (編) (2016)。《新爾雅》(第三版)。文明。

【Wang, R. B., & Ye, L. (Eds.). (2016). *Xin Erya* (3rd ed.). Wen Ming.】

沈彤 (1833)。《釋骨》(世楷堂藏版)。中國哲學書電子化計劃。https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=82940

【Shen, D. (1833). *Shi gu* (Shi kai tang cang ed.). Chinese Text Project. https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=82940】

沈國威 (2010)。〈西方新概念的容受與造新字為譯詞——以日本蘭學家與來華傳教士為例〉。《浙江大學學報》，40 (1)，121—134。https://doi.org/10.3785/j.issn.1008-942X.2009.06.201

【Shen, G. W. (2010). Translating Western concepts by creating new characters: A comparison of Japanese and Chinese attempts. *Journal of Zhejiang University*, 40(1). 121-134. https://doi.org/10.3785/j.issn.1008-942X.2009.06.201】

沈國威 (2012)。〈詞源探求與近代關鍵詞研究〉。《東亞觀念史集刊》，2，

263 – 282 。 [https://doi.org/10.29425/JHIEA.201206\\_\(2\).0008](https://doi.org/10.29425/JHIEA.201206_(2).0008)

【Shen, G. W. (2012). Research on the investigation of word origins and modern keywords. *Journal of the History of Ideas in East Asia*, 2, 263-282. [https://doi.org/10.29425/JHIEA.201206\\_\(2\).0008](https://doi.org/10.29425/JHIEA.201206_(2).0008)】

沈清良（2013）。《實用解剖學》（第四版）。華杏。

【Shen, C. L. (2013). *Practical anatomy* (4th ed.). Farseeing】

帕雷（Pare, A.）（1575）。《人身圖說》（羅雅谷、鄧玉函、龍華民譯）。出版者不詳。（原著出版年：1561）

【Pare, A. (1575). *Renshen tushuo* (P. J. Rho, S. Schreck, & P. N. Longobardi, Trans.). Publisher not identified. (Original work published 1561)】

哈勒柏頓（Halliburton, W. D.）（1904）。《體功學》（高似蘭譯）。美華書館。（原著出版年：1896）

【Halliburton, W. D. (1904). *Physiology* (P. B. Cousland, Trans.). The American Presbyterian Mission. (Original work published 1896)】

律例館（1742）。《律例館校正洗冤錄》（乾隆九年刻本）。中國哲學書電子化計劃。<https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=2606>

【Luliguan. (1742). *Luliguan jiaozheng xiyuanlu* (Ninth years of Qianlong ed.). Chinese Text Project. <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=2606>】

洪性烈（2013）。〈《泰西人身說概》底本問題初探〉。《中國科技史雜誌》，34（2），143 – 158。<https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-1441.2013.02.001>

【Hong, S. L. (2013). A preliminary study on the master copy of *Taixi Renshen Shuogai*. *The Chinese Journal for the History of Science and Technology*, 34(2), 143-158. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-1441.2013.02.001>】

凌紹雯等（纂修）（1979）。《新修康熙字典》。啟業。

【Ling, S. W. et al. (Eds.). (1979). *Revised version of Kangxi zidian*. Cheers.】

孫琢（2010）。〈近代醫學術語的創立——以合信及其《醫學英華字釋》為中心〉。《自然科學史研究》，29（4），456 – 474。<https://doi.org/10.3969/>

j.issn.1000-0224.2010.04.006

【Sun, Z. (2010). The creation of modern medical terms: A case study of Benjamin Hobson (1816-1873) and his *A Medical Vocabulary in English and Chinese*. *Studies in the History of Natural Sciences*, 29(4), 456-474. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1000-0224.2010.04.006>】

格雷 (Gray, H.) (1881)。《全體闡微》(柯為良、林鼎文譯)。美部會。  
(原著出版年：1858)

【Gray, H. (1881). *Anatomy: Descriptive and surgical* (D. W. Osgood & D. W. Lin, Trans.). American Board Mission. (Original work published 1858)】

格雷 (Gray, H.) (1886)。《全體通考》(德貞譯，光緒十二年刊本)。同文館。  
(原著出版年：1858)

【Gray, H. (1881). *Quanti tongkao* (J. Dudgeon, Trans.; Twelfth year of Guangxu ed.). Tongwen College. (Original work published 1858)】

浩登 (Howden, R.) (1932)。《格氏系統解剖學》(應樂仁、陳佐庭譯；  
第二版)。中國博醫會。(原著出版年：1926)

【Howden, R. (1932). *Systematic anatomy: Translation of Gray's anatomy descriptive and applied* (L. M. Ingle & T. T. Chen, Trans.; 2nd ed.). China Medical Missionary Association. (Original work published 1926)】

袁媛 (2010a)。《近代生理學在中國 (1851—1926)》。上海人民。

【Yuan, Y. (2010a). *Jindai shenglixue zai Zhongguo* (1851-1926). Shanghai Renmin.】

袁媛 (2010b)。〈從《全體新論》到《體功學》——我國早期生理學著作的  
編譯和演變〉。《醫學與哲學》，31 (7)，74—77。

【Yuan, Y. (2010b). The translation and evolution of early physiological books in China: From *Quanti Xinlum* to *Tigongxue*. *Medicine & Philosophy*, 31(7), 74-77.】

高士宗 (2011)。《黃帝內經素問直解》。學苑。

【Gao, S. Z. (2011). *Huangdineijing suwen zhijie*. Xueyuan.】

高似蘭 (Cousland, P. B.) (1908)。《醫學辭彙》。中國博醫會。

【Cousland, P. B. (1908). *An English-Chinese lexicon of medical terms*. Publication Committee, Medical Missionary Association of China.】

高晞 (2009)。《德貞傳：一個英國傳教士與晚清醫學近代化》。復旦大學。

【Gao, X. (2009). *Dezhen chuan: Yige Yingguo chuanjiaoshi yu WanQing yixue jindaihua*. Fudan University.】

國立編譯館 (1987)。《人體解剖學名詞》。正中。

【National Institute for Compilation and Translation. (1987). *Renti jiepouxue mingci*. Cheng Chung.】

張大慶 (1994a)。〈中國近代解剖學史略〉。《中國科技史料》，15 (4)，21—31。

【Zhang, D. Q. (1994a). *Zhongguo jindai jiepouxue shilue*. *The Chinese Journal for the History of Science and Technology*, 15(4), 21-31.】

張大慶 (1994b)。〈早期醫學名詞的統一工作：博醫會的努力與影響〉。《中華醫史雜誌》，24 (1)，15—19。

【Zhang, D. Q. (1994b). *Zaoqi yixue mingci de tongyi gongzuo: Boyihui de nuli yu yingxiang*. *Chinese Journal of Medical History*, 24(1), 15-19.】

張大慶 (2001)。〈高似蘭：醫學名詞翻譯標準化的推動者〉。《中國科技史料》，22 (4)，324—330。

【Zhang, D. Q. (2001). *Cousland: Yixue mingci fanyi biao zhunhua de tuidongzhe*. *The Chinese Journal for the History of Science and Technology*, 22(4), 324-330.】

張介賓 (1976)。《張氏類經圖翼》。新文豐。

【Zhang, J. B. (1976). *Zhangshi leijing tuyi*. Shin Wen Feng.】

張哲嘉 (2013)。〈逾淮為枳：語言條件制約下的漢譯解剖學名詞創造〉。載於沙培德、張哲嘉 (主編)，《近代中國新知識的建構》(頁 21—52)。中央研究院。

【Chang, C. C. (2013). *Yu huai wei zhi: Yuyan tiaojian zhiyue xia de Hanyi jiepouxue mingci chuanguzao*. In P. G. Zarrow & C. C. Chang (Eds.), *Papers from the fourth*

*international conference on sinology* (pp. 21-52). Academia Sinica.】

張新淪、馬烈光（主編）（2010）。《黃帝內經·靈樞》。凡異。

【Zhang, X. Y., & Ma, L. G. (Eds.). (2010). *Huangdi neijing: Lingshu*. Fanyi.】

許慎（100—121）。《說文解字》。中國哲學書電子化計劃。<https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5453>

【Xu, S. (100-121). *Shuowen jiezi*. Chinese Text Project. <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5453>】

陳再晉、袁瑞晃、顏兆熊、施崇鴻、陳偉鵬、劉思源、徐敏耀、侯守賢、謝汝敦、唐瑞平、林繼昌、張權維、翁昭旻、何逸僊、曾永輝、賴鴻緒（主編）（1996）。《華杏醫學大辭典》。華杏。

【Chen, Z. J., Yuan, R. H., Yan, Z. X., Shi, C. H., Chen, W. P., Liu, S. Y., Xu, M. Y., Hou, S. X., Xie, R. D., Tang, R. P., Lin, J. C., Zhang, Q. W., Weng, Z. W., He, Y. Q., Zeng, Y. H., & Lai, H. X. (Eds.). (1996). *Farseeing medical dictionary*. Farseeing.】

陳萬成（2011）。〈《全體新論》的撰譯與早期版本〉。《中國典籍與文化論叢》，13，159—179。

【Chan, M. S. (2011). The translation and earlier version of *Quanti Xinlum*. *Chinese Classics & Culture Essays Collection*, 13, 159-179.】

森田齊次（1912）。《新撰解剖學講義》（丁福保譯）。醫學。（原著出版年：1906）

【Morita, S. (1912). *Xinzhuan jiepouxue jiangyi* (F. B. Ding, Trans.). *Yixue*. (Original work published 1906)】

湖北師範生（1905）。《師範教科叢編——生理學》。湖北學務處。

【Students in Hubei Normal School. (1905). *Physiology: Textbook series for normal school*. Hubei Office of Academic Affairs.】

給根寶耳等（Gegenbauer, K. et al.）（1934）。《解剖學提綱》（湯爾和譯）。商務印書館。（原著出版年：1899）

- 【Gegenbauer, K. et al. (1934). *Kurzes repetitorium der anatomie* (E. H. Tang, Trans.). The Commercial. (Original work published 1899)】
- 黃河清 (2020)。《近現代漢語辭源》。上海辭書。
- 【Huang, H. Q. (2020). *Jinxiandai Hanyu ciyuan*. Shanghai Lexicographical.】
- 溫昌斌 (2005)。〈中國近代關於如何對待日譯科技名詞的討論〉。《廣西民族學院學報》，11 (4)，20 – 23。https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-8462.2005.04.006
- 【Wen, C. B. (2005). Zhongguo jindai guanyu ruhe duidai Riyi keji mingci de taolun. *Journal of Guangxi University for Nationalities*, 11(4), 20-23. https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-8462.2005.04.006】
- 溫昌斌 (2006)。〈科學名詞審查會〉。《科技術語研究》，8 (3)，55 – 60。https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-8578.2006.03.021
- 【Wen, C. B. (2006). Kexue mingci shenchahui. *China Terminology*, 8(3), 55-60. https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-8578.2006.03.021】
- 解剖學名詞審定委員會 (1992)。《人體解剖學名詞》。科學。
- 【Jiepouxue Mingci Shending Weiyuanhui. (1992). *Chinese terms in human anatomy*. Science.】
- 路世才、侯文學、游佩琇 (2004a)。〈對中醫文獻中骨學部分考證 (連載一)〉。《河南中醫學院學報》，19 (1)，72 – 75。https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8999.2004.01.049
- 【Lu, S. C., Hou, W. X., & You, P. X. (2004a). Dui Zhongyi wenxian zhong guxue bufen kaozheng (liancai yi). *China Journal of Chinese Medicine*, 19(1), 72-75. https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8999.2004.01.049】
- 路世才、侯文學、游佩琇 (2004b)。〈對中醫骨學文獻的研究 (連載二)〉。《河南中醫學院學報》，19 (2)，79 – 83。https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8999.2004.02.047
- 【Lu, S. C., Hou, W. X., & You, P. X. (2004b). Dui Zhongyi guxue wenxian de yanjiu

(lianzai er). *China Journal of Chinese Medicine*, 19(2), 79-83. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8999.2004.02.047>】

路世才、侯文學、游佩琇（2004c）。〈對中醫骨學文獻的研究（連載三）〉。  
《河南中醫學院學報》，19（3），78—80。 <https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8999.2004.03.053>

【Lu, S. C., Hou, W. X., & You, P. X. (2004c). Dui Zhongyi guxue wenxian de yanjiu (lianzai san). *China Journal of Chinese Medicine*, 19(3), 78-80. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8999.2004.03.053>】

路世才、侯文學、游佩琇（2004d）。〈對中醫骨學文獻的研究（連載四）〉。  
《河南中醫學院學報》，19（4），79—82。 <https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8999.2004.04.055>

【Lu, S. C., Hou, W. X., & You, P. X. (2004d). Dui Zhongyi guxue wenxian de yanjiu (lianzai si). *China Journal of Chinese Medicine*, 19(4), 79-82. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8999.2004.04.055>】

路世才、侯文學、游佩琇（2004e）。〈對中醫骨學文獻的研究（連載五）〉。  
《河南中醫學院學報》，19（5），73—75。 <https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8999.2004.05.055>

【Lu, S. C., Hou, W. X., & You, P. X. (2004e). Dui Zhongyi guxue wenxian de yanjiu (lianzai wu). *China Journal of Chinese Medicine*, 19(5), 73-75. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8999.2004.05.055>】

路世才、侯文學、游佩琇（2004f）。〈對中醫骨學文獻的研究（連載六）〉。  
《河南中醫學院學報》，19（6），78—80。 <https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8999.2004.06.052>

【Lu, S. C., Hou, W. X., & You, P. X. (2004f). Dui Zhongyi guxue wenxian de yanjiu (lianzai liu). *China Journal of Chinese Medicine*, 19(6), 78-80. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8999.2004.06.052>】

鄒恩潤（編）（1927）。《解剖學名詞彙編》。科學名詞審查會。

【Zou, E. R. (Ed.). (1927). *A dictionary of anatomical terms*. Scientific Terminology Association.】

福斯特 (Foster, M.) (1886)。《身理啟蒙》(艾約瑟譯)。總稅務司署。(原著出版年：1874)

【Foster, M. (1886). *Physiology: Science primers* (J. Edkins, Trans.). Inspectorate General of Customs. (Original work published 1874)】

赫胥黎 (Huxley, T.) (1884)。《體用十章》(嘉約翰、孔慶高譯)。博濟醫局。(原著出版年：1872)

【Huxley, T. (1884). *Ten lessons in physiology* (J. G. Kerr & G. G. Kong, Trans.). Canton Hospital. (Original work published 1872)】

德萬 (Devan, T. T.) (1861)。《中國語啟蒙》(第三版)。A. Shorterde & Company。(原著出版年：1847)

【Devan, T. T. (1861). *The Beginner's first book* (3rd ed.). A. Shorterde & Company. (Original work published 1847)】

鄧玉函、畢拱辰 (2009)。《泰西人身說概》。載於鐘鳴旦、杜鼎克、蒙曦 (主編)，《法國國家圖書館明清天主教文獻》(第4冊，頁345—461)。利氏。

【Schreck, S., & Bi, G. C. (2009). Taixi renshen shuogai. In N. Monnet, A. Dudink, & N. Standaert (Eds.), *Faguo guojia tushuguan Ming Qing Tianzhujiao wenxian* (Vol. 4, pp. 345-461). Ricci.】

魯德馨 (1940)。《拉英德漢對照——醫學名詞彙編》(第二版)。科學名詞審查會。

【Leo, T. C. (1940). *A Latin-English-German-Chinese medical terminology* (2nd ed.). The General Committee on Scientific Terminology.】

魯德馨、孟合理 (1934)。《高氏醫學辭彙》(第八版)。中華醫學會編譯部。

【Leo, T. C., & McAll, P. L. (1934). *Cousland's English-Chinese medical lexicon* (8th ed.). Council on Publication Chinese Medical Association.】

錢秀昌（1977）。〈傷科補要〉。載於文光圖書有限公司（編），《傷科補要、正骨心法要旨、傷科大成、中國接骨圖說》（頁1—296）。文光。

【Qian, X. C. (1977). Shangke buyao. In Wen Kuang Publishing Company (Ed.), *Shangke buyao, Zhenggu xinfu yaozhi, Shangke dacheng, Zhongguo jiegou tushuo* (pp. 1-296). Wen Kuang.】

羅賓森（Robinson, A.）（1934）。《孔氏實地解剖學》（魯德馨譯，第二版）。中華醫學會編譯部。（原著出版年：1927）

【Robinson, A. (1934). *Cunningham's manual practical anatomy* (T. C. Leo, Trans.; 2nd ed.). Council on Publication Chinese Medical Association. (Original work published 1927)】

#### 英文文獻

Editorial. (1901). Work of the nomenclature committee. *The China Medical Missionary Journal*, 15(2), 151-153.

Federative Committee on Anatomical Terminology. (1998). *Terminologia anatomica*. Thieme.

#### 日文文獻

阿格紐（Agnew, D. H.）（1874）。《解剖必攜》（岡澤貞一郎譯）。日本国立国会図書館デジタルコレクション。https://doi.org/10.11501/833499（原著出版年：1868）

【Agnew, D. H. (1874). *Dissection required* (T. Okazawa, Trans.). NDL Digital Collections. https://doi.org/10.11501/833499 (Original work published 1868)】

石川喜直（1903）。《人體解剖學》（第一卷）。日本国立国会図書館デジタルコレクション。https://doi.org/10.11501/833762

【Ishikawa, Y. (1903). *Human anatomy* (Vol. 1). NDL Digital Collections. https://doi.org/10.11501/833762】

宇田川玄真（1805）。《醫範提綱》（文化二年刊本）。早稻田大學古典籍総合データベース。[https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ya09/ya09\\_00701/](https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ya09/ya09_00701/)  
【Udagawa, G. (1805). *Ihan teikō* (Second year of Bunka ed.). Kotenseki Sogo Database. Japanese & Chinese Classics. [https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ya09/ya09\\_00701/](https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ya09/ya09_00701/)】

大野九十九（1871）。《解體學語箋》。早稻田大學古典籍総合データベース。  
[https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/bunko08/bunko08\\_c0161/](https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/bunko08/bunko08_c0161/)  
【Ōno, T. (1871). *Kaitaigaku gosen*. Kotenseki Sogo Database. Japanese & Chinese Classics. [https://archive.wul.waseda.ac.jp/bunko08/bunko08\\_c0161/](https://archive.wul.waseda.ac.jp/bunko08/bunko08_c0161/)】

小川鼎三（1990）。《医学用語の起り》。東京書籍。  
【Ogawa, T. (1990). *Origin of medical terminology*. Tokyo Shoseki.】

尾持昌次（1976）。〈解剖学用語の変遷〉。《岩手医科大学歯学雑誌》，1（2），75-87。[https://doi.org/10.20663/iwateshigakukaishi.1.2\\_75](https://doi.org/10.20663/iwateshigakukaishi.1.2_75)  
【Omochi, M. (1976). Changes in anatomical terminology. *Dental Journal of Iwate Medical University*, 1(2), 75-87. [https://doi.org/10.20663/iwateshigakukaishi.1.2\\_75](https://doi.org/10.20663/iwateshigakukaishi.1.2_75)】

金武良哲（1875）。《解剖辞書》。日本国立国会図書館デジタルコレクション。<https://doi.org/10.11501/833461>  
【Kanatake, Y. (1875). *Anatomical dictionary*. NDL Digital Collections. <https://doi.org/10.11501/833461>】

河口信任（1772）。《解屍編》（明和九年刊本）。京都大學貴重資料デジタルアーカイブ。<https://rmda.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00001480>  
【Kawaguchi, S. (1772). *Dismemberment* (Ninth year of Meiwa ed.). Kyoto University Rare Materials Digital Archive. <https://rmda.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00001480>】

木脇良（編譯）（1882）。《解剖全論——前編》。日本国立国会図書館デジタルコレクション。<https://doi.org/10.11501/833485>

【Kinowaki, R. (1882). *Kaibō zenron: Part one*. NDL Digital Collections. <https://>

doi.org/10.11501/833485】

庫爾穆斯 (Kulmus, J. A.) (1774)。《解體新書》(杉田玄白、中川淳庵譯；安永三年刊本)。早稻田大學古典籍総合データベース。https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ya03/ya03\_01060/ (原著出版年：1734)

【Kulmus, J. A. (1774). *Kaitai shinsho* (G. Sugita & J. Nakagawa, Trans.; Third year of Anei ed.). Kotenseki Sogo Database. Japanese & Chinese Classics. https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ya03/ya03\_01060/ (Original work published 1734)】

庫爾穆斯 (Kulmus, J. A.) (1826)。《重訂解體新書》(大槻玄澤、杉田玄白譯；文政九年刊本)。早稻田大學古典籍総合データベース。https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ya03/ya03\_01061/ (原著出版年：1798)

【Kulmus, J. A. (1826). *Revised Kaitai Shinsho* (G. Ōtsuki & G. Sugia, Trans.; Ninth year of Bunsei ed.). Kotenseki Sogo Database. Japanese & Chinese Classics. https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ya03/ya03\_01061/ (Original work published 1798)】

虞列伊 (Gray, H.) (1872)。《虞列伊氏解剖訓蒙圖》(松村矩明譯)。日本国立国会図書館デジタルコレクション。https://doi.org/10.11501/833459 (原著出版年：1862)

【Gray, H. (1872). *Anatomy training map of Henry Gray* (N. Matsumura, Trans.). NDL Digital Collections. https://doi.org/10.11501/833459 (Original work published 1862)】

島田和幸 (1999)。〈明治初期の系統解剖学書〉。《鹿兒島大學齒学部紀要》, 19, 15-21。

【Shimada, K. (1999). Systematic anatomy books in the early Meiji era. *Annals of Kagoshima University Dental School*, 19, 15-21.】

鈴木文太郎 (1905)。《解剖學名彙》。日本国立国会図書館デジタルコレクション。https://doi.org/10.11501/833454

【Suzuki, H. (1905). *Nomina anatomica*. NDL Digital Collections. <https://doi.org/10.11501/833454>】

田口和美（編）（1877）。《解剖攬要》。日本国立国会図書館デジタルコレクション。 <https://doi.org/10.11501/833507>

【Taguchi, K. (Ed.). (1877). *Anatomy*. NDL Digital Collections. <https://doi.org/10.11501/833507>】

東京大學醫學部（1879）。《改訂醫科全書——解剖篇》。日本国立国会図書館デジタルコレクション。 <https://doi.org/10.11501/833002>

【Department of Medicine, University of Tokyo. (1879). *Revised medical complete book. Anatomy chapter*. NDL Digital Collections. <https://doi.org/10.11501/833002>】

奈良坂源一郎（1883－1884）。《解剖大全》。日本国立国会図書館デジタルコレクション。 <https://doi.org/10.11501/833487>

【Narasaka, G. (1883-1884). *Complete anatomy*. NDL Digital Collections. <https://doi.org/10.11501/833487>】

尼兎、司密斯（1876）。《解剖摘要》。日本国立国会図書館デジタルコレクション。 <https://doi.org/10.11501/833490>

【Neill, J., & Smith, F. G. (1876). *Summary of anatomy*. NDL Digital Collections. <https://doi.org/10.11501/833490>】

日本解剖學會（1947）。《解剖學用語》。日本国立国会図書館デジタルコレクション。 <https://doi.org/10.11501/1045539>

【Japanese Society of Anatomy. (1947). *Nomina anatomica japonica*. NDL Digital Collections. <https://doi.org/10.11501/1045539>】

海都滿（Heitzmann, C.）（1886）。《海都滿氏解剖書》（鈴木規矩治等譯）。日本国立国会図書館デジタルコレクション。 <https://doi.org/10.11501/833464>（原著出版年：1870）

【Heitzmann, C. (1886). *Die descriptive und topographische Anatomie des Menschen* (K. Suzuki et al., Trans.). NDL Digital Collections. <https://doi.org/10.11501/>

833464 (Original work published 1870)】

乞治呵喲等 (Hartshorne, H. et al.) (1873)。《解體說略》(武昌吉譯)。  
日本国立国会図書館デジタルコレクション。https://doi.org/10.11501/833427  
(原著出版年：1869)

【Hartshorne, H. et al. (1873). *Kaitai Shōryaku* (S. Bu, Trans.). NDL Digital Collections. https://doi.org/10.11501/833427 (Original work published 1869)】

把尔翁湮 (Palfijn, J.) (1822)。《把尔翁湮解剖圖譜》(齋藤方策、中天遊譯；文政五年刊本)。早稻田大學古典籍総合データベース。https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/bunko08/bunko08\_b0098/ (原著出版年：1724)

【Palfijn, J. (1822). *Palfijn's atlas of anatomy* (H. Saitō & T. Naka, Trans.; Fifth year of Bunsei ed.). Kotenseki Sogo Database. Japanese & Chinese Classics. https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/bunko08/bunko08\_b0098/ (Original work published 1724)】

布歛吉 (Plenck, J. J.) (1858)。《解體則》(新宮涼庭譯)。京都大學貴重資料デジタルアーカイブ。https://rmda.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00001515 (原著出版年：1804)

【Plenck, J. J. (1858). *Principles of anatomy* (R. Shingu, Trans.). Kyoto University Rare Materials Digital Archive. https://rmda.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00001515 (Original work published 1804)】

二村領次郎 (1930)。《近世解剖學——前編》(第三版)。日本国立国会図書館デジタルコレクション。https://doi.org/10.11501/1049179

【Hutamura, R. (1930). *Kinsei kaibōgaku: Part one* (3rd ed.). NDL Digital Collections. https://doi.org/10.11501/1049179】

松本秀士、坂井建雄 (2011)。〈辛亥革命までに刊行された中国語解剖学書・生理学書について〉。《日本医学史雑誌》，57 (2)，126。

【Matsumoto, H., & Sakai, T. (2011). Chinese anatomy and physiology books published

before the Xinhai revolution. *Journal of the Japanese Society for the History of Medicine*, 57(2), 126.】

山脇東洋（1759）。《藏志》。早稲田大學古典籍総合データベース。https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ya09/ya09\_00053/

【Yamawaki, T. (1759). *Zōshi*. Kotenseki Sogo Database. Japanese & Chinese Classics. https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ya09/ya09\_00053/】

柚木太淳（1799）。《解體瑣言》。早稲田大學古典籍総合データベース。https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ya03/ya03\_01110/

【Yunoki, D. (1799). *Explanation in trivial terms*. Kotenseki Sogo Database. Japanese & Chinese Classics. https://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/ya03/ya03\_01110/】

列第（Laidy, J.）（1873）。《解剖訓蒙》（松村矩明譯）。日本国立国会図書館デジタルコレクション。https://doi.org/10.11501/3464308（原著出版年：1861）

【Laidy, J. (1873). *Kaibō kunmō* (N. Matsumura, Trans.). NDL Digital Collections. https://doi.org/10.11501/3464308 (Original work published 1861)】

雷梅林（Rommelin, J.）（1772）。《和蘭全軀内外分合圖》（本木良意、鈴木宗云譯；明和九年刊本）。京都大學貴重資料デジタルアーカイブ。https://rmda.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00001397（原著出版年：1667）

【Rommelin, J. (1772). *Waran all-inclusive map* (R. Motoki & S. Suzuki, Trans.; Ninth year of Meiwa ed.). Kyoto University Rare Materials Digital Archive. https://rmda.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00001397 (Original work published 1667)】

鸚瑞鳥（Auzoux, T. L. J.）（1879）。《解剖符號》（崛川建齋譯）。日本国立国会図書館デジタルコレクション。https://doi.org/10.11501/833506（原著出版年：1857）

【Auzoux, T. L. J. (1879). *Kaibō fugō* (D. Kutsukawa, Trans.). NDL Digital Collections. https://doi.org/10.11501/833506 (Original work published 1857)】